

4-3-2018

La elisión de la /-s/ en el español del Caribe y los Estados Unidos

Andreina Isabel Colina

Louisiana State University and Agricultural and Mechanical College

Follow this and additional works at: https://repository.lsu.edu/gradschool_theses



Part of the [Spanish Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Colina, Andreina Isabel, "La elisión de la /-s/ en el español del Caribe y los Estados Unidos" (2018). *LSU Master's Theses*. 4679.

https://repository.lsu.edu/gradschool_theses/4679

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at LSU Scholarly Repository. It has been accepted for inclusion in LSU Master's Theses by an authorized graduate school editor of LSU Scholarly Repository. For more information, please contact gradetd@lsu.edu.

LA ELISIÓN DE LA /-S/ EN EL ESPAÑOL DEL CARIBE Y LOS ESTADOS UNIDOS

A Thesis

Submitted to the Graduate Faculty of the
Louisiana State University and
Agricultural and Mechanical College
in partial fulfillment of the
requirements for the degree of
Master of Arts

in

The Department of Foreign Languages and Literatures

by

Andreina Isabel Colina

B.A., Southeastern Louisiana University, 2014

M.A., Southeastern Louisiana University, 2016

May 2018

RECONOCIMIENTOS

Me gustaría agradecerle a mi familia por apoyarme en todo lo que pueden para que logre cumplir mis metas. Gracias a mi madre, quien siempre me brinda su amor incondicional y los mejores consejos.

También quiero agradecerles a mi pareja y a mis amigos, en particular a Kareem, Jojjo, Nano y Eduardo, por creer en mí y criticarme constructivamente. A la Dra. Dorado, la Dra. Mattza, Ms. Linda Tolber, Ms. Jeannie Williamson, y Ms. Essie Spencer, gracias por guiarme, animarme y velar por mi salud mental durante este proceso.

Estoy muy agradecida con los profesores que me dieron clases en Louisiana State University. Cada uno de ustedes me enseñó algo valioso sobre análisis, contenido, o de la vida, que pude utilizar para completar esta tesis. Quiero darles las gracias a los profesores que forman parte de mi comité, Dr. Rafael Orozco, Dr. Jeremy King y la Dra. Andrea Morris. Estoy especialmente agradecida con el Dr. Rafael Orozco por aceptar ser el director de mi comité, por su amplio conocimiento, la paciencia y dedicación que ha tenido para ayudarme a realizar esta tesis; además de motivarme a seguir aprendiendo, trabajar con excelencia y a colocarme nuevas metas. Dr. King, gracias por aceptar formar parte de mi comité y compartir sus comentarios sobre lingüística, fonética, fonología, y edición, que son necesarios para desarrollar un trabajo de esta magnitud. Finalmente, gracias Dra. Morris, por colaborar con su conocimiento sobre comunidades caribeñas y su perspectiva amplia sobre la cultura que me ayudan a presentar un trabajo más accesible para una audiencia heterogénea.

TABLA DE CONTENIDOS

RECONOCIMIENTOS	ii
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
CAPÍTULO UNO INTRODUCCIÓN	1
1.1 La variable lingüística estudiada	2
1.2 Las variantes de la /-s/	2
1.3 El contacto lingüístico	3
1.4 Colombia	5
1.5 Venezuela	6
1.6 Luisiana	7
CAPÍTULO DOS TRASFONDO Y ANTECEDENTES	9
2.1 El castellano latinoamericano	9
2.2 Características lingüísticas del castellano caribeño	9
2.3 Variación y el contacto lingüístico	16
2.4 Variabilidad de la /-s/	18
CAPÍTULO TRES METODOLOGÍA	22
3.1 Las comunidades de habla y los participantes	22
3.2. Las preguntas de investigación e hipótesis	24
3.3 Los predictores analizados	26
3.4 Las herramientas y el procedimiento analítico	29
CAPÍTULO CUATRO RESULTADOS	33
4.1 La distribución de las variantes	33
4.2 Aspiración	34
4.3 Elisión	39
4.4 Retención	42
4.5 Predictores sociales: otras comparaciones	47
4.6 El efecto léxico	50
CAPÍTULO CINCO DISCUSIÓN	56
5.1 Distribución de las variantes	56
5.2 Aspiración	57
5.3 Elisión	59
5.4 Retención	61
5.5 Predictores sociales: otras comparaciones	63
5.6 El efecto léxico	64
5.7 Discusión sobre las preguntas de investigación	65
CAPÍTULO SEIS CONCLUSIÓN	69

REFERENCIAS.....	77
APÉNDICE A: PREGUNTAS BASE PARA CONVERSACIONES GRABADAS	83
APÉNDICE B: DETALLES SOBRE LA CODIFICACIÓN DE DATOS	84
APÉNDICE C: CERTIFICADO IRB.....	85
APÉNDICE D: LSU IRB ARPOVAL.....	86
VITA - Español.....	87
VITA - English	88

RESUMEN

El presente estudio sociolingüístico explora la articulación de la /-s/ al final de sílaba en el habla de venezolanos que residen en el sur de Luisiana y de residentes de la ciudad de Cartagena, Colombia. Los resultados obtenidos muestran algunas similitudes entre las dos comunidades de habla caribeñas, como el no favorecer la retención, y elementos que presentan diferencias geolectales. Una de las diferencias más significativas es el que los cartageneros promueven la elisión, mientras que los venezolanos que residen en Luisiana promueven la retención. Además, los resultados muestran una conexión entre el tiempo de residencia de los venezolanos en Luisiana y la retención. Existe una gran variedad de estudios sobre la articulación de consonantes elididas en el español caribeño pero sólo existe otro estudio sobre el español de Cartagena, Colombia, realizado por Barbara Lafford en 1986. No existen muchos estudios enfocados en la elisión de la /-s/ en hablantes de Venezuela. La metodología utilizada en esta investigación implementa una combinación de herramientas que no existían anteriormente, como *Language Variation Suite*, *RStudio* y *Praat*. Por lo tanto, este estudio contribuye con nuestro conocimiento de la articulación de la /-s/ al final de sílaba e innovadoras formas de analizar variantes fonético-fonológicas.

ABSTRACT

This sociolinguistic study explores the articulation of /-s/ in syllable-final position in the speech of Venezuelans that reside in Southern Louisiana and residents from Cartagena, Colombia. The results show similarities between both Caribbean communities, such as not favoring retention, and elements that differentiate the communities based on their geolects. One of the most significant differences is that speakers from Cartagena promote elision while Venezuelans that reside in Louisiana promote aspiration. Furthermore, the results show a connection between the time of residence of Venezuelans in Louisiana and retention. There is a great variety of studies about elided consonantal articulation of Caribbean Spanish speakers but there are only one previous study about the elision of /-s/ in speakers from Cartagena, Colombia, by Barbara Lafford in 1986. There are not many studies focused on the elision of /-s/ in the speech production of Venezuelan speakers. The methodology used in this research implements a combination of tools that were not available in the past, such as *Language Variation Suite*, *RStudio*, and *Praat*. Therefore, this study contributes to our current knowledge of the articulation of /-s/ in syllable-final position.

CAPÍTULO UNO INTRODUCCIÓN

Esta tesis consiste en un estudio sociolingüístico variacionista, cuyo objetivo principal es cuantificar y analizar factores que se relacionan con la elisión de la /-s/ en posición de coda silábica en hispanohablantes de Cartagena, Colombia, y comparar los resultados con el análisis de esta variable lingüística en el habla de venezolanos que viven en Luisiana, Estados Unidos. Para llevar a cabo esta contraposición, analicé conversaciones con veinte hispanohablantes. Diez de ellos son de Cartagena y residen allí y diez son de Venezuela y residen en el sur de Luisiana.

Este estudio llena un vacío en el campo de los estudios sociolingüísticos hispánicos porque incluye el uso de herramientas investigativas que no estaban disponibles anteriormente para eliminar posibles ambigüedades en el análisis de la producción del habla. Tradicionalmente, los estudios de la producción de las consonantes en posición de coda silábica, es decir, al final de sílaba se llevaban a cabo de manera impresionista pero este estudio incluye la herramienta de *Praat*, la cual nos permite visualizar y analizar los sonidos a través de espectrogramas. Además utilicé *Language Variation Suite* y *R* para analizar los datos, lo cual implica otra diferencia en el análisis de datos cuantitativos en comparación con estudios tradicionales, como con tesis previamente completadas en el programa de Estudios Hispánicos. Las tesis en este programa de maestría en Luisiana State University tienden a analizar variables morfosintácticas. Algunos ejemplos son la tesis de Kendall Kyzar (2010) que se enfoca en el estudio del futuro perifrástico en comunidades mexicanas; la tesis de Jose F. Rojas (2015) que presenta un análisis sobre el uso del pretérito y el imperfecto en comunidades mexicanas en el sur de Luisiana; y la tesis de Monika Estrada Andino (2016), que explora el uso del voseo y las actitudes hacia su uso, como muchas otras tesis anteriores. Además, la presente tesis compara dos comunidades dialectales

caribeñas, de las cuales los venezolanos que residen en Luisiana se encuentran en una situación de contacto lingüístico con el inglés, que es el idioma que se habla mayormente en Luisiana.

1.1 La variable lingüística estudiada

(Silva-Corvalán & Enrique Arias 2017: 101) definen la variable lingüística como “dos o más maneras de decir la misma cosa”. Además ellos explican que estas maneras de decir la misma cosa se denominan variantes de una variable (Silva-Corvalán & Enrique Arias 2017: 101). Las variables lingüísticas se pueden clasificar en cinco categorías: léxicas, fonéticas, morfológicas, sintácticas y estilísticas. Las variables fonéticas se basan en la realización y percepción de sonidos del habla humana. Este estudio se enfoca en estudiar la variable lingüística y fonética de la /-s/ en posición de coda silábica. Las variantes estudiadas en esta investigación son la retención, la aspiración y la elisión de la /-s/ a final de sílaba. Los siguientes son ejemplos de las variantes estudiadas en la pronunciación de la palabra /dos/:

Retención → [dos]

Aspiración → [doh]

Elisión → [doø]

1.2 Las variantes de la /-s/

La aspiración y la elisión son representaciones del proceso de simplificación conocido como supresión. Según Guitart (2004: 77) “La supresión consiste en hacer *menos* gestos de los que se necesitan en la articulación del alófono fiel”. Guitart (2004) también explica que la supresión parcial se conoce como la aspiración y no se suprimen todos los gestos para producir sonidos. En cambio en la supresión total, conocida como elisión, sí se suprimen todos los gestos que hacen posible la producción de fonos. Bauer (2008: 612) propone una definición de lenición como “*articulatory underachievement*”, cuya traducción sería similar a la “articulación de bajo

rendimiento”. El término de lenición se puede utilizar para describir el proceso fonológico que puede influir en la articulación de las vocales o consonantes. La definición de lenición varía entre lingüistas dependiendo del campo de estudio (Bauer 2008). La aspiración y la elisión de la /-s/ en coda silábica son formas o representaciones de la lenición ya que simplifican la articulación de la /s/.

1.2.1 Retención

La retención de la /-s/ se refiere a la producción de la sibilante [s] como alófono fiel del fonema /s/. Un ejemplo de la pronunciación de la retención es [es.'ta.βa] para la palabra *estaba*.

1.2.2 Aspiración

La aspiración representa un tipo de supresión parcial. “La aspiración consiste en suprimir los gestos bucales que se necesitan para pronunciar [s] principalmente el de acercar la lámina de la lengua a la región alveolar” (Guitart 2004: 77). El resultado de la producción de la /s/ aspirada es el alófono infiel [h]. Un ejemplo de la aspiración de la /-s/ es la pronunciación de *estaba* como [eh.'ta.βa].

1.2.3 Elisión

Esta variante representa la supresión total de la /-s/. Un ejemplo de esta variante es la pronunciación de /estaba/ como [eø.'ta.βa]¹. Un ejemplo de la elisión de la /-s/ al final de palabra es ['doø.'ca.saø] para *dos casas*, en el cual la /-s/ es elidida en ambos vocablos.

1.3 El contacto lingüístico

El contacto lingüístico se da cuando en el habla de las personas, dos o más lenguas o dialectos diferentes interactúan. La interacción, entre las lenguas o dialectos, a veces resulta en

¹ El símbolo ø se utiliza para demarcar la elisión. En este caso simboliza que la /-s/ ha sido elidida.

que algunos rasgos lingüísticos de la lengua o del dialecto de uno de los hablantes es acogido en el habla del otro (Escobar & Potowski 2015:114). Los cuatro fenómenos más comunes son “el cambio de código, los préstamos léxicos, las extensiones semánticas y los calcos (traducciones literales)” (Escobar & Potowski 2015: 115). Aunque en los Estados Unidos algunas personas perciben la existencia de una lengua llamada *Spanglish*, los lingüistas no lo consideran “una nueva variedad de lengua híbrida, parecida a un criollo”, como fruto de la situación bilingüe de los hispanos en los Estados Unidos. Un ejemplo de *Spanglish*, conocido también como *Espanglish*, o cambio de código, es la expresión en el nivel léxico de “Hágalo *anyway* [de todos modos]” en la descripción de Nash (1970) (Klee & Lynch 2009: 219-221).

“El estudio contemporáneo de lenguas en contacto empieza con los trabajos de Weinreich (1953) y Haugen (1950a, 1950b, 1953), quienes subrayan la importancia de analizar los fenómenos de contacto no solo desde una perspectiva lingüística sino también social” (Klee & Lynch 2009: 1). Las investigaciones sobre el contacto lingüístico actualmente incluyen “la trayectoria histórica y la situación social de las lenguas de contacto” (1).

El castellano ha tenido contacto con el inglés de los Estados Unidos desde 1513, con la llegada de Ponce de León a La Florida (Silva-Corvalán & Enrique Arias 2017: 327). St. Augustine es el primer asentamiento de los conquistadores españoles para el año 1595 (Orozco 2018: 12). Florida formó parte de los territorios fronterizos donde el español fue la lengua de prestigio desde aproximadamente el siglo XVII al XIX. Actualmente el español es el segundo idioma más hablado en los EE.UU. Para el año 2015 había 41 millones de hablantes nativos del español mayores de cinco años de edad en los EE.UU. Por otro lado, hay muchas personas que hablan español como segunda lengua en EE.UU. Para el año 2010 habían 50.477.594 personas mayores de cinco años que hablaban español en casa y se calcula que para el año 2050 el 29% de la

población será hispana (Silva-Corvalán & Enrique Arias 2017: 326-327). Según el censo citado en Orozco (2018: 13) 70% de la población hispanohablante en los Estados Unidos reside en los siguientes cinco estados: California, Texas, Florida, New York e Illinois.

La comparación entre los dialectos de hablantes de Cartagena y los venezolanos que residen en Luisiana permite observar si existen relaciones entre el contacto lingüístico y la producción de la /-s/ en posición de coda silábica, que se expone detalladamente en los capítulos cuatro y cinco de esta tesis.

1.4 Colombia

“La República de Colombia, con una población de 49.321.188 para el año 2017, constituye el país con el mayor número de hablantes de castellano en Suramérica y el tercero en el mundo después de México y los Estados Unidos” (Orozco 2018: 2). La capital de Colombia es Bogotá. Colombia limita con Venezuela, Brasil, Perú, Ecuador y Panamá. La ciudad de Cartagena se encuentra al norte de Colombia y limita al norte con el Mar Caribe. Los cartageneros hablan la variedad costeña. El español del Caribe incluye la variedad del español costeño y Cartagena pertenece a la región Costeño-Caribeña de Colombia. El español costeño se habla en “parte de la región Caribe/Arahuaco que incluye las Antillas y las regiones costeras de Colombia, Venezuela y Ecuador” (Orozco 2009: 96). En el capítulo siguiente se describe el castellano colombiano.



Imagen 1. La posición geográfica de Cartagena con respecto a Colombia y Venezuela.²

1.5 Venezuela

Este país, conocido oficialmente como la República Bolivariana de Venezuela, se encuentra en el norte de Suramérica y tiene una población de aproximadamente 32.328.376 habitantes. Las razones por las cuales es complicado ofrecer un dato específico sobre la población venezolana actual es la alta cantidad de emigración de venezolanos a otros países, aparte de la violencia que se ve diariamente en ese país. Venezuela limita al norte con el Mar Caribe y el Océano Atlántico, al sur con Brasil, al este con Guyana, y al oeste con Colombia. La capital de Venezuela es Caracas. Se considera que los venezolanos, como los cartageneros, también hablan el español del Caribe pero las características de los dialectos de ambas

² Mapa de Colombia en *Google Maps*. El mapa de la Imagen 2 también precede de *Google Maps*. < <https://maps.google.com/>>. Obtenido el 20 de marzo del 2018.

comunidades no son iguales. La comunidad de habla de venezolanos que se estudia en esta tesis es la de los venezolanos que residen en el sur de Luisiana.

1.6 Luisiana

El estado de Luisiana se encuentra al sureste de los Estados Unidos. La capital de Luisiana es Baton Rouge. Luisiana limita al norte con Arkansas, al este con Mississippi, al oeste con Texas y al sur con el Golfo de México.

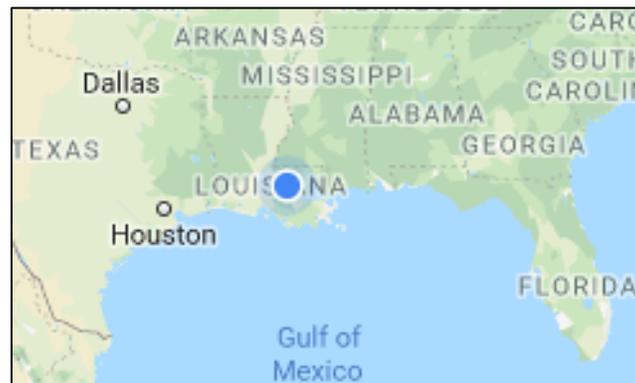


Imagen 2. Luisiana.

La población de Luisiana era de 4.684.333 de habitantes de acuerdo con el United States Census Bureau del año 2017. Los primeros españoles llegaron a Nueva Orleans en el año 1779. Durante el siglo XVIII España competía con Francia por el territorio al suroeste de Nueva Orleans pero perdió su interés en Luisiana en 1800 (Klee & Lynch 2009). El castellano de Luisiana se encuentra descrito con más detalle en el capítulo dos de esta tesis.

El resto de este trabajo se encuentra organizado de la siguiente manera: el siguiente capítulo reseña descripciones de investigaciones previas que tratan sobre la variación de la /-s/. Además, discute características lingüísticas del castellano caribeño, específicamente de Cartagena, la comunidad venezolana en Estados Unidos y el castellano venezolano en Luisiana. El capítulo tres abarca la metodología, es decir, los datos y los informantes, las preguntas de investigación e hipótesis y cómo se relacionan estos últimos elementos con investigaciones

previas, los predictores analizados, las descripciones de las herramientas utilizadas y los pasos que se siguieron durante el análisis. El cuarto capítulo reporta los resultados. El capítulo cinco provee la discusión de los resultados. El capítulo seis contiene la conclusión de la tesis con respuestas a las hipótesis y las preguntas de investigación.

CAPÍTULO DOS TRASFONDO Y ANTECEDENTES

El propósito principal de este capítulo es reseñar estudios que se han realizado previamente con relación a la articulación de la /-s/ en el habla de personas caribeñas, incluyendo estudios sobre el español venezolano y el colombiano.

2.1 El castellano latinoamericano

El castellano es una lengua romance derivada del latín. La primera gramática de la lengua castellana, llamada *annus mirabilis*, fue publicada por Antonio de Nebrija en 1492 (Klee & Lynch 2009: 4). En el mismo año, la reina de Castilla, Isabel, comisionó la flota de Cristóbal Colón que tocó tierra en la isla de la Hispaniola, lo cual marca el principio del contacto lingüístico entre el castellano y las lenguas autóctonas de las Américas. El intercambio de lenguas y dialectos entre los conquistadores, esclavos africanos y los indígenas aportó características lingüísticas al castellano latinoamericano de la época y al castellano que se habla hoy en día en Latinoamérica (Klee & Lynch 2009: 4-5).

Existen otros rasgos que caracterizan la articulación de la /s/ alrededor del mundo hispánico. El *ceceo* es un rasgo que se refiere a la articulación de /s/ como [θ] y “es característico de ciertas zonas del sur de España (i.e. Andalucía). También se ha reportado de manera aislada en Honduras y El Salvador, así como en la isla de Margarita, Venezuela” (Díaz-Campos 2014: 100).

2.2 Características lingüísticas del castellano caribeño

Las variedades diatópicas se refieren a las variedades de acuerdo a las características geográficas, las diastráticas se basan en los estratos sociales de los hablantes, y las diafásicas se basan en el registro, es decir, el contexto en el que se da una conversación. Las diferencias entre

las variedades del español caribeño dificultan el poder describirlo como una variedad uniforme (Lipski 1996, citado por Ortiz López 2016: 316; Rivera Castillo 2016: 305).

Algunas de las características lingüísticas del español caribeño son: el *seseo* o la articulación del fonema /s/ y /θ/ como el mismo alófono. El *yeísmo* es otro proceso fonológico que caracteriza el español caribeño y se trata de la igualación de los fonemas /ɰ/ y /j/. Además, el debilitamiento de las consonantes como la /-s/ y la /-d/ en coda silábica es típico en el dialecto caribeño (Rivera Castillo 2016: 306).

Existen predictores sociales que influyen también las características del español del Caribe, como el sexo de los hablantes. Estudios por Fontanella de Weinberg (1973, 1979) sobre poblaciones rurales en Argentina, Cedergren (1973) en Panamá, y López Morales (1983) en Puerto Rico ayudaron a consolidar observaciones sobre la tendencia de las mujeres a restringir el uso de variantes no estándares y usualmente estigmatizadas (Holmquist 2011: 230-231). Los hablantes puertorriqueños de la investigación de Holmquist (2011) no mostraron diferencias según el sexo pero sí las mostraron de acuerdo a la edad combinada con el sexo de los hablantes. Las mujeres jóvenes tienden a promover la retención de la /-s/ en su estudio (Holmquist 2011: 240-241). En la investigación de Lafford (1986) los hombres favorecen la lenición mientras que las mujeres la desfavorecen (File-Muriel 2009: 357).

2.2.1 El castellano colombiano

Colombia es generalmente dividida en dos áreas dialectales, una de ellas es la del español costeño y la otra es la del español cachaco (Montes Giraldo 1982: 12; Orozco 2004:30, 2009a: 97; citados por Orozco 2018: 2). La articulación de la /-s/ forma parte de las características diferenciadoras del español costeño y el cachaco, de la región andina (Orozco 2009: 97). La retención de la /-s/ en las variedades de Cachaco constituye un marcador de prestigio según

Becerra (1985); Canfield (1988), Cury (2000); de Granda (1977); Lafford (1982), (1986); Montes (1982: 35-36). Similarmente, una zona de predominio de la conservación de la /-s/ incluye las áreas andinas e interiores de Venezuela (Gimeno 2008).

Orozco (2009a: 96-97) explica que el castellano costeño presenta características fonológicas que lo diferencian de otras variedades, como el español cachaco por ejemplo. Orozco (2009a) también explica que el habla costeña presenta la realización superficial de [d, s, n, l, r] en posición de coda silábica. Algunas de las características fonológicas del dialecto colombiano, además del debilitamiento de la /s/, son: la pronunciación de la secuencia ortográfica *hie-* como /je/; lenición de /-d/ y /-t/ al final de palabra; articulación de los fonemas líquidos preconsonánticos con varios grados de debilitamiento, obteniendo así la articulación [ab.'bet.to,et.'tuk.ko] como una de las variantes de *Alberto el turco* en el sur de la costa Caribe, la cual incluye a Cartagena, excluyendo a Barranquilla como lugar donde se puede encontrar este fenómeno.

2.2.2 El castellano venezolano y el de Luisiana

Hace más de 15.000 años empezó el poblamiento de Venezuela por desplazamientos de personas del sur del continente americano, desde entonces ha habido contacto lingüístico entre los indígenas que poblaron el país, las nuevas oleadas de inmigrantes indígenas y luego de otras partes del mundo. Los españoles llegaron a Venezuela en 1498 (Rodríguez 2013: 34, 58). El castellano venezolano forma parte del castellano caribeño y como tal presenta características que son análogas a las particularidades del habla colombiana.

Gonzáles y Pereda (1998) realizaron un estudio del español de Venezuela, en el que determinaron “que las variantes más comunes en los niveles socioeconómicos bajos son la

elisión y la asimilación, mientras que la velarización suele ser menos común en términos de su ocurrencia aunque se encuentra en todos los niveles socioeconómicos” (Díaz-Campos 2014: 94).

Los niveles de estratificación social están relacionados con las características lingüísticas de las comunidades. Un ejemplo de esto es que Lafford (1986) explica que los hablantes de niveles sociales más bajos promueven la elisión en Cartagena. Similarmente, Sosa (1986) determinó que los hablantes de Caracas, Venezuela, de nivel socioeconómico más bajo favorecen la elisión de la /d/ en posición intervocálica (Díaz-Campos 2014: 95). Aunque se trata de la elisión de una variable diferente a la elisión de la /-s/ en coda silábica, se evidencia la semejanza entre el nivel social y la elisión entre la comunidad cartagenera y la caraqueña.

El alzamiento y diptongación de vocales medias en toda Venezuela son algunos de los aspectos fonológicos del castellano venezolano de acuerdo con Obediente (1998). El alzamiento de las vocales medias se refiere a la elevación de la lengua dentro de la cavidad bucal. Un ejemplo de alzamiento y diptongación es la articulación [gol'pjaɲdo] para el lexema *golpeando*.

Otras características del español venezolano son: el seseo en todo el país, yeísmo en todo el país, elisión de la /d/ intervocálica y de la /d/ a final de palabra en tierras bajas, posteriorización de /p b t d/ en posición final de sílaba en todo el país, lenición de /tʃ/ en zonas urbanas, producción bilabial de /f/ en la zona central, los andes y los Llanos, velarización de nasales en posición final de sílaba en tierras bajas, asibilación de la /r/ múltiple en la zona andina, elisión de la /r/ final de sílaba en tierras bajas, neutralización de /r/ y /l/ en tierras bajas, producción de [s]ápico-alveolar en zonas rurales de los Andes, producción de [s] dental semejante a [θ] en el oriente del país, Falcón, Llanos y Puerto Cabello, y la aspiración de la /s-/ en posición inicial de sílaba en tierras bajas y la zona andina (citado en Orozco & Díaz-Campos

2016: 348). Las últimas tres características mencionadas se refieren a variables de la /s/ en distintas zonas de Venezuela.

2.2.3 Venezolanos en Luisiana

De acuerdo con el censo estimado para Julio del año 2016, de United States Census Bureau, 5% de la población de Luisiana es hispana o latina. Este dato indica que la población de venezolanos forma parte de una comunidad minoritaria en Luisiana y que el dialecto venezolano está en contacto con otras variedades de español. El hecho de que los venezolanos de esta tesis residan en Luisiana influye en las diferencias de los resultados según la retención de la /-s/ en los cartageneros y los venezolanos, no solamente basados en su origen, sino también como resultado del contacto lingüístico. Sin embargo, según Lipski (1994: 352) y Scrivner (2014: 163), el debilitamiento de la /-s/ en Caracas parece ser la variante de prestigio.

Scrivner (2014) también analizó la vocal que precede la /-s/ en hablantes caraqueños. El predictor de la vocal precedente ha sido estudiado por otros autores como Chládková et al. (2011), quienes expresan que “las diferentes variedades de /s/ en América Latina tendrían una influencia esperada en los valores de las vocales flanqueadas (416). Varios trabajos citados a través de la investigación de Chládková (2011) concluyeron que hay efectos articulatorios que muestran que las consonantes tienden a influenciar las propiedades acústicas de las vocales que las cercan. Similarmente, el artículo de House & Fairbanks (1935) revelan que el promedio en los datos muestra que “las frecuencias fundamentales de las vocales en ambientes sordas son definitivamente más altas que aquellas en vocales sonoras” (109).

El desplazamiento de las personas en el mundo afecta directamente el contacto lingüístico entre las comunidades de habla. La historia de Luisiana, en los Estados Unidos incluye el hecho de que España compitió “por la actual Luisiana con Francia, y es por ello que la Corona española

intentó colonizar las áreas al suroeste de Nueva Orleans hacia fines del siglo XVIII... Los primeros colonos llegaron a New Orleans en 1779, pero cuando Luisiana cayó bajo el poder de los franceses en 1800, la Corona de España abandonó su interés en el territorio” (Lipski, 1990c, citado en Klee & Lynch 2009: 193). En la actualidad, la mayoría de los latinos que residen en Luisiana provienen de México, Honduras, El Salvador y Cuba. (Orozco & Dorado: 7). Además, la mayoría de los estudios existentes sobre el español en Luisiana tienen que ver con las variedades de Isleño, Brule y Adaeseño. (Orozco & Dorado: 1).

Uno de los resultados encontrados en las tesis de maestrías que se han realizado en Louisiana State University sobre el español de Luisiana es que existe una relación entre el mayor tiempo que tienen los latinos en Baton Rouge, Luisiana, y la percepción de diferencias sobre la manera en que hablan español. La autora también encontró que la mayoría de los latinos se sienten cómodos hablando español pero algunos participantes de Honduras, Puerto Rico y Salvadoreños presentaron inseguridad lingüística (Campos Molina 2009). Otro resultado interesante que se observó en el español de personas de México en Luisiana y mexicanos en Xalapa, es que el futuro perifrástico es la variante que utilizan más y que es probable que la variante del futuro morfológico desaparezca pronto en estas comunidades (Kyzar 2010). La tesis de Rojas (2015) presenta un análisis sobre el uso del pretérito y el imperfecto en comunidades mexicanas en el sur de Luisiana. Él encontró que las mujeres mexicanas en Luisiana tienden a utilizar el pasado imperfecto más que los hombres, entre otras conclusiones (Rojas 2015).

Sobre las opiniones que tienen los hispanohablantes en cuanto al uso de Spanglish en Luisiana, Ward Sullivan (2010) encontró que la lengua nativa de los hablantes está relacionada a la perspectiva que tienen sobre el cambio de código. Los hablantes nativos del español, tienden a tener actitudes negativas hacia el Spanglish. Bivin (2013) estudió los calcos en el habla de

hondureños que residen en Luisiana y encontró que la edad, la educación formal en inglés, el nivel socioeconómico, y la lengua dominante son predictores significativos en la frecuencia de calcos. Además ella encontró que “los participantes que se mudaron a los Estados Unidos entre las edades de ocho y once años produjeron la mayor cantidad de calcos, mientras que los que se mudaron a los Estados Unidos después de los diecinueve años produjeron menos” (Bivin 2013).

Los resultados de la tesis de Vidal Covas (2013) muestran que la tasa de pronombres expresos por sus participantes puertorriqueños que residen en Puerto Rico es de 37% y la de los puertorriqueños que residen en Luisiana es de 37.8%. Ella observó que el uso de pronombres de sujeto en sus hablantes es consistente con los resultados encontrados anteriormente por otros investigadores como Lipski (1994:241) y López Morales (1992:137) (citado en Vidal Covas 2013). Además, la tesis de Andino (2016), explora el uso del voseo (el uso del pronombre *vos*) y las actitudes hacia su uso. Ella encontró que en su mayoría, los hondureños en Honduras y en Luisiana muestran actitudes positivas hacia el voseo y otros pronombres.

Otro estudio sobre el contacto lingüístico en un lugar diferente de los Estados Unidos es el de Aaron y Hernández (2007), quienes estudiaron el debilitamiento de la articulación de /s/ en el habla de 12 salvadoreños en Houston. Los resultados de su estudio sugieren que cuando un rasgo lingüístico tiene estigma social, la frecuencia de uso de esa variante se puede ver afectada. La variante de aspiración de la /s/ se da en el habla de los salvadoreños al inicio y al final de las sílabas. Aaron y Hernández (2007) explican que los salvadoreños intentaban retener la [s] para que su habla se asemejara más a la de los mexicanos en Houston. En su estudio, el segmento fonológico precedente, el segmento fonológico posterior y la edad de llegada a los Estados Unidos resultaron ser predictores estadísticamente significativos en cuanto a la realización de la

/s/. Entre más temprana era la edad de llegada de los hablantes salvadoreños a Houston, los participantes articulaban más la variante de retención.

Los resultados del estudio del habla de los salvadoreños de Aaron y Hernández (2007: 329) muestran que el estigma social que representa el tener un comportamiento lingüístico característico de una comunidad minoritaria, puede influir en que los hablantes que están conscientes de la diferenciación varíen o acomoden su forma de hablar, para evitar ser percibidos de manera negativa por los otros hablantes.

Ramos-Pellicia (2004) estudió el habla de los puertorriqueños en Cleveland, Ohio, y los mexicanos recién llegados a esta ciudad. Ramos-Pellicia determinó que los mexicanos recién llegados no adquirieron las características estigmatizadas del habla de los puertorriqueños como la lateralización de la /r/ y el alzamiento de la vocal media /e/ (citado por Escobar & Potowski 2015: 170-171). Ambos estudios indican que el estigma social influye en la acomodación o la ausencia de la misma. El estigma social puede ser uno de los factores que influye la articulación de la retención como variable significativa en los venezolanos que residen en Luisiana.

2.3 Variación y el contacto lingüístico

Esta sección ofrece resúmenes sobre varios trabajos que tratan sobre la variabilidad de la /s/ y el contacto lingüístico entre diversas comunidades.

Los rasgos lingüísticos de las comunidades de habla pueden servir como parte fundamental de la identidad de la comunidad. El estudio de Valentín-Márquez (2015: 337) sobre los puertorriqueños en el medio oeste de los Estados Unidos, menciona que los puertorriqueños que residen en los Estados Unidos se refieren a sí mismos como *boricuas*. Este término tiene un efecto similar al de *Nuyoricans*, “término que se empezó a difundir en los años 1970” (Hernández Aquino 1976: 89) para los puertorriqueños que residen en la ciudad de Nueva York.

Estas denominaciones contienen un valor cultural y de identidad que pueden ser comparados a los del uso de rasgos lingüísticos que caracterizan a las sociedades y pueden ser percibidos como denominaciones de carácter positivo o negativo.

Los resultados del estudio de Lafford (1986) sobre el español de Cartagena indican que existen diferentes perspectivas en cuanto a la percepción de las variantes de la /-s/. El análisis incluye las variantes de retención [s], elisión [ø] y aspiración [h]. La variante de prestigio en esa ciudad es la retención [s] ya que se da más comúnmente en los estilos más formales. La elisión es “una variante estigmatizada asociada con baja posición social” y la variante de aspiración o [h] es una variable con un valor social neutral (58). Orozco & Díaz-Campos (2016) explican que “Colombia y Venezuela, como el resto del mundo hispanico, están sujetos a la percepción popular que le otorga mayor prestigio al habla urbana a expensas del habla de las áreas rurales. Este hecho tiene que ver con la ubicación de los centros de poder social y político en las grandes ciudades.” (346).

Ramos-Pellicia (2007) observó la articulación de la /r/ retrofleja [ɾ] a final de palabra en hablantes puertorriqueños de Lorain, OH. Los resultados de su estudio apuntan a que los puertorriqueños de la tercera generación utilizan la [ɾ] solo en un 4 por ciento de las realización de palabras con /-r/ a final de palabra. Ramos-Pellicia propone que el uso de esta variante se debe a la influencia del inglés (Escobar & Potowski 2015: 171).

Gosh Johnson (2015) observó el comportamiento lingüístico de adolescentes mexicanos y puertorriqueños en Chicago, específicamente la acomodación de la /s/ en ambas comunidades de habla. No se observó una diferenciación significativa entre los dos grupos porque se comunicaban en inglés entre ellos (Escobar & Potowski 2015: 170).

Pérez Castillejo (2013) estudió la /-s/ en posición de coda silábica en el habla de españoles del centro y norte de España que habían llegado a los Estados Unidos como adultos. Los interlocutores eran del centro-norte de España y de Sevilla, donde se tiende a elidir la /-s/ como en los dialectos caribeños. “Se encontró que la mayor intensidad de contacto combinado con los más de diez años en los EE.UU. fueron los factores sociales que más favorecieron el debilitamiento de la consonante” (Escobar & Potowski 2015: 171).

2.4 Variabilidad de la /-s/

Existe una gran cantidad de estudios sobre la aspiración y la elisión sobre la /-s/. Esta sección describe algunos de los estudios de la variabilidad de la /s/ al inicio de sílaba, final de sílaba y otras variables fonéticas que se relacionan con la variabilidad de la /-s/ en posición de coda silábica.

Terrell (1977: 38) cuantificó la retención, aspiración y elisión de la /-s/ en hablantes cubanos y puertorriqueños. Él encontró que ambas variedades son “idénticas en cuanto a esta variable y que ambos lectos se encuentran en la misma etapa de desarrollo.” Los lexemas *entonces* y *nosotros* promueven la elisión de la /-s/ en posición final de palabra según Terrell (1977: 50). En los capítulos cuatro y cinco sobre los resultados y la discusión de los resultados se realiza una comparación entre el efecto léxico y la elisión en los lexemas *entonces* y *nosotros* para intentar comprender si el dialecto cartagenero y el dialecto venezolano muestran la misma tendencia. En esos capítulos también se comparan los resultados del efecto léxico de los cartageneros y los venezolanos con los resultados de los hablantes cubanos y puertorriqueños, descritos por Terrell (1977). El estudio de File-Muriel (2009: 357) sobre la /-s/ en barranquilleros indica que la frecuencia léxica es el predictor más relevante en dicha comunidad. Además, los resultados en el estudio del español de Cali por Brown & Brown (2012: 97) reflejan que la

mayor cantidad de reducción de la /s-/, al inicio de sílaba, está relacionada con la mayor frecuencia léxica. Un ejemplo de la aspiración de la /s-/ al inicio de sílaba sería la realización de [i.r.a.hen.'tar.se] para la expresión *ir a sentarse*. File-Muriel (2009: 357) explica que la relación entre la frecuencia léxica alta y la lenición se debe a la automatización de la producción y la percepción. Existen algunas diferencias en el habla según el sexo de los hablantes en varios estudios sociolingüísticos. Según Labov (1991: 211-212) “quizás la mayor cantidad de evidencia sobre diferenciación de sexo se encuentra en estudios del español en Latinoamérica y España.”

La disertación doctoral de Lafford (1982) constituye el primer estudio sociolingüístico del castellano costeño de Colombia. Aunque Becerra (1985) es uno de los pioneros sobre las características fonológicas de las consonantes implosivas del español cartagenero, la investigación de Lafford (1986) sobre la pronunciación de la /-s/ en los cartageneros marcó el comienzo de los estudios sociolingüísticos sobre la articulación de dicha variable en los colombianos cartageneros. La /-s/ no solo presenta variación en coda silábica sino también en posición inicial de sílaba. Además, la aspiración de la /s-/ “en posición inicial de sílaba (*el* [h]ábad*o* [para ‘el sábado’])” se da a menudo en la comunidad salvadoreña y “en el español tradicional de Nuevo México” (Escobar & Potowski 2015: 59).

Brown & Brown (2012) concluyeron que la tasa de lenición de la /-s/ en coda silábica es de 36%, en su estudio que incluyó hablantes de Cali, Colombia. Los lexemas en los que la lenición es más común en los participantes son: *desde, mismo, vas, nosotros, todos, y nos* (98). Las variables que más influyeron en la lenición de la /-s/ son la posición de la /-s/ dentro de la palabra, el segmento siguiente, el acento prosódico, la frecuencia léxica, y la longitud de las palabras. Los predictores siguen el orden de relevancia en el que han sido alistados. La /-s/ es reducida más frecuentemente en posición final que en la mitad de las palabras. Según el

segmento siguiente, sólo las vocales altas favorecen la retención. Esto incluye la preferencia por lenición cuando la /-s/ se encuentra seguida de consonantes. Según el acento prosódico, las sílabas tónicas promueven la retención. Entre más común son las palabras, más alta es la probabilidad de lenición de la /-s/ (99). Esta relación proporcional también se observó en el estudio de Brown & Brown (2012) al analizar la lenición de la /s-/, como se menciona anteriormente. Además, las palabras más largas promueven la lenición (99). Lo cual concuerda con el estudio de Terrell (1979: 603) sobre el español cubano (Brown & Brown 2012: 99).

Aunque el estudio de Brown & Brown (2012) compara la /-s/ al inicio de sílabas y la /-s/ al final de sílabas, los resultados revelan que ambas variables no muestran patrones similares y que los análisis de la /-s/ y la /s-/ deben incluir dos variables diferentes, respectivamente (105).

Sobre las vocales y la variabilidad de la /-s/ en coda silábica, la investigación de Soli (1981) sostiene la idea de que el lugar de constricción es asimilado a las vocales altas [i, u] cuando la vocal se coloca al lado de la fricativa sibilante [s], lo cual resultó en variaciones de los formantes de frecuencia (976). Brown & Torres Cacoullós (2003) reportan que “las vocales altas promueven la retención, mientras que las vocales que no son altas promueven la lenición” (Citado en File-Muriel 2012: 129).

Raphael (1953) manifiesta que la percepción de la vocalización de las consonantes finales recae en la duración de las vocales precedentes. El estudio de Hogan et al. (1980) reporta que la duración de las vocales es más importante en las palabras que terminan en consonantes fricativas que en otras consonantes. Las variantes dialectales están influenciadas por la coarticulación de las vocales a menudo y proveen un patrón de identificación de variaciones lingüísticas utilizadas por comunidades minoritarias y diversas culturalmente. Por ejemplo, Sayahi (2004) expresa que los marroquíes que hablan español y que son nativos de Marruecos tienden a preferir la elisión en

vez de la retención de la /-s/, a diferencia de los marroquíes que no son nativos de Marruecos pero hablan español.

La /-s/ a final de sílaba o palabra no es la única variable de consonante en posición de coda silábica en el habla de los caribeños que ha sido analizada. La /-r/ presenta otro caso de este tipo de variable, por ejemplo. De acuerdo con Lipski (1994), /r/ consistentemente “se relaja o elimina al final de palabra, especialmente en las regiones costeras, como ocurre en el caribe y en Chile” (Orozco 2016: 343).

Se puede concluir del capítulo dos que se han realizado una gran cantidad de estudios sobre la /-s/ en posición de coda silábica en varias comunidades de habla y que existen conexiones entre los predictores sociales y los lingüísticos en cuanto a la variabilidad de la /-s/. Sin embargo, aparentemente no existen estudios en los que se examine la variabilidad de la /-s/ en coda silábica siguiendo la misma metodología que se utiliza en esta tesis ni que comparen las dos comunidades de habla que aquí se analizan. En el siguiente capítulo se explica la metodología que se siguió para analizar la articulación de la /-s/ en posición de coda silábica en el habla de los cartageneros y los venezolanos que residen en Luisiana.

CAPÍTULO TRES METODOLOGÍA

El objetivo principal de este capítulo es explicar la metodología aplicada, por lo que incluye una descripción de las comunidades de habla estudiadas, las preguntas de investigación que se responden, hipótesis puestas a prueba en esta tesis, la descripción de las herramientas utilizadas y los pasos que se siguieron para obtener y analizar los datos. La metodología incorpora observaciones antropológicas, grabaciones de conversaciones, transcripciones, análisis auditivos de las conversaciones y un análisis audiovisual hecho a través de *Praat*. Además, los datos han sido estudiados utilizando las herramientas *Language Variation Suite* y *R*.

3.1 Las comunidades de habla y los participantes

Una de las comunidades de habla es la cartagenera. Los participantes de Cartagena residen en esta ciudad que queda en la costa de Colombia. Como se menciona en el capítulo uno, en Cartagena se habla el dialecto costeño. La otra comunidad de habla estudiada en esta tesis es la de los venezolanos que residen en Luisiana.

La presencia de la lengua castellana ha existido en Luisiana desde hace cuatro siglos. Luego de que el huracán Katrina pasara por Luisiana, una gran cantidad de inmigrantes latinos llegaron a Nueva Orleans para ayudar a restaurar la ciudad. La perspectiva de la población de Luisiana parece haberse olvidado de la historia que los hispanohablantes tienen en este estado. (Sluyter et al. 2015: 2). Los desastres naturales no representan las únicas causas por la que los latinos han migrado a los EE.UU. Luisiana es el lugar de residencia de los participantes venezolanos. El número de inmigrantes venezolanos en Luisiana aumentó en un 110.9% entre el año 2000 y el 2010 (Sluyter et al. 2015: 137). La mayoría de ellos buscaban mejorar su estatus económico y cambiar de entorno por uno con menos violencia y más conciencia humana. La cifra de venezolanos que vivían en los Estados Unidos en el 2000 era de 91.507. Al comparar

este número con el de los venezolanos que vivían en los Estados Unidos en el 2010, que era de 215.010 (Albert, Ennis y Ríos-Vargas 2000: 3), se puede decir que la inmigración venezolana está aumentando y que esta situación migratoria probablemente continúe de esta manera ya que las condiciones políticas y socioeconómicas en Venezuela empeoran progresivamente. La mayoría de las personas hispanas o latinas migran de sus países a California, Florida o a Texas (United States Census Bureau 2010: 7). Actualmente, Luisiana no es un destino popular para los venezolanos (Albert, Ennis y Ríos-Vargas 2000: 7). Además, las cifras del censo del gobierno de los Estados Unidos del 2010 no incluyen a los hispanos indocumentados, por lo que se puede inferir que la cantidad de inmigrantes hispanos en los Estados Unidos y en Luisiana es mayor a la cifra reportada en el censo oficial. Esto constituye una constante para todos los grupos inmigrantes en los EE.UU.

3.1.1 Los participantes

Los participantes son diez cartageneros que residen en Cartagena y diez venezolanos que residen en Luisiana. Cinco hablantes de cada uno de estos grupos son mujeres y cinco son hombres. Las fechas de nacimiento de los participantes varían entre 1933 y 1996. Las características sociales de cada uno de los participantes se pueden apreciar en la Tabla 1. Las regiones de las cuales provienen los participantes venezolanos se dividieron en “capital” si provienen del Distrito Capital, “este” si provienen de alguna zona al este del país, y “oeste” si los participantes provienen de alguna región al oeste de la capital del país.

Tabla 1. Los hablantes.					
Venezuela					
Hablante	Año de nacimiento	Nivel educativo	Profesión	Tiempo en USA (años)	Región
Carmen	1954	Univ	Profesora	Cinco	este
Guillermo	1959	Univ	Supervisor	Dieciocho	capital
ClauV	1970 aprox.	Univ	Limpieza	Doce	capital
Javier	1970 aprox.	Técnico	Supervisor	Quince	capital
Reina	1980 aprox.	Univ	Niñera	Tres	oeste
Gustavo	1980 aprox.	Univ	Supervisor	Quince	capital
Víctor	1982	Univ	Supervisor	< 1 = Uno	oeste
Miguel	1986	Univ	Desempleado	< 1 = Uno	capital
Andrea	1990	Univ	Profesora	Diez	oeste
Barca	1990	Univ	Estudiante	Uno	oeste
Colombia					
Hablante	Año de nacimiento	Nivel educativo	Profesión	Tiempo en USA (años)	Región
Yola	1933	Técnico	Jubilada	N/A	N/A
Pepe	1960	Secundaria	Pescador	N/A	N/A
Flor	1965	Univ	Estudiante	N/A	N/A
Paul	1967	Univ	Supervisor	N/A	N/A
Omar	1968	Univ	Desempleado	N/A	N/A
Clau	1973	Univ	Profesora	N/A	N/A
Liz	1989	Univ	Estudiante	N/A	N/A
Sami	1995	Univ	Estudiante	N/A	N/A
Katy	1996	Secundaria	Estudiante	N/A	N/A
Diego	1996	Secundaria	Estudiante	N/A	N/A

3.2. Las preguntas de investigación e hipótesis

Las hipótesis a explorar se fundamentan en los trabajos de Lipski (1994), Scrivner (2014) y Lafford (1984), los cuales están relacionados con la elisión de la /-s/ en el caribe. Las hipótesis de esta tesis son las siguientes:

1. *Los hablantes de Venezuela que viven en los Estados Unidos favorecen la retención de la /-s/ porque tienen contacto con el inglés.*
2. *Los hablantes caribeños que favorecen la retención tienen un nivel de educación más alto que los hablantes que favorecen la elisión de la /-s/.*

La primera hipótesis está basada en que los hablantes del inglés tienden a pronunciar las consonantes al final de palabra. Sin embargo, los resultados del estudio podrían mostrar se opuestos a la primera hipótesis. En el capítulo dos de esta tesis se menciona que el debilitamiento de la /-s/ es la variable de prestigio en el habla de los venezolanos (Lipski 1994: 352; Scrivner 2014: 163). Si los hablantes en vez de copiar el comportamiento lingüístico de pronunciar las consonantes al final de sílaba, rechazan esta tendencia y utilizan más la aspiración de acuerdo al tiempo de residencia en los Estados Unidos, estarían enfatizando su etnicidad.

La segunda hipótesis se basa principalmente en el estudio de Lafford (1986) en el que se señala que los hablantes cartageneros de clases sociales más bajas y los registros menos formales promueven la elisión. El nivel de educación está relacionado a la posición social de los hablantes, por lo que formulé la segunda hipótesis según el nivel de educación de los hablantes.

Las preguntas de investigación son las siguientes:

1. *¿Cuáles predictores lingüísticos favorecen la elisión de la /-s/ en los hablantes caribeños?*
2. *¿Cuáles predictores sociales favorecen la elisión de la /-s/?*
3. *¿Cómo se diferencian los predictores que favorecen la elisión de los que favorecen la retención?*
4. *¿Qué grupo caribeño favorece la elisión de la /-s/ más, los cartageneros o los venezolanos que viven en Luisiana?*

Las tres primeras preguntas tienen relación con los antecedentes descritos en el capítulo dos, especialmente Terrell (1977), Brown & Brown (2012) y File-Muriel (2009) con respecto a la frecuencia léxica y la relación entre este predictor y la elisión. La segunda pregunta de investigación tiene que ver con los resultados de Holmquist (2011) que indican que el análisis

del sexo combinado con la edad de los participantes resulta significativo en cuanto a la elisión en el habla de los puertorriqueños. Por estas razones, es conveniente analizar el habla de los cartageneros y los barranquilleros para establecer comparaciones con los estudios existentes en cuanto a los predictores significativos que pueden ser similares a los predictores de otras comunidades de habla.

3.3 Los predictores analizados

Para responder las preguntas de investigación y poner a prueba las hipótesis planteadas anteriormente, analicé ocho predictores sociales y siete predictores lingüísticos para ambos grupos. Los predictores lingüísticos son los mismos para los colombianos y los venezolanos. Sin embargo, la “región de origen” y el “tiempo en los EE.UU. solo aplican para los Venezolanos. La variable dependiente es el tipo de articulación de la /-s/, es decir, la retención, la aspiración y la elisión.

- **Predictores sociales:**

- *Hablante*: incluye el nombre del hablante y como tal contiene toda la información relacionada con el hablante, reconociendo su identidad única.
- *Sexo*: se dividió entre masculino y femenino.
- *Origen*: Venezuela o Cartagena.
- *Año de nacimiento*: el año específico en el que nacieron los hablantes.
- *Nivel educativo*: secundaria, título técnico, universidad.
- *Ocupación o profesión*: Persona jubilada, supervisor, estudiante, profesor, pescador, niñera, desempleado, limpieza.
- *Región de origen*: capital, este (cualquier región situada al este de Caracas en todo el país), oeste (cualquier región situada al oeste de Caracas en todo el país).

- *Tiempo en EE.UU.*: se refiere a los años que los hablantes llevan viviendo en los Estados Unidos.

Durante las conversaciones grabadas algunos de los participantes venezolanos mencionaron su fecha de nacimiento pero no todos lo hicieron, por lo que de acuerdo con los detalles de vida que algunos de ellos mencionaron calculé una fecha de nacimiento aproximada. Los hablantes venezolanos para los cuales calculé la fecha de nacimiento cercana son ClauV, Reina, Javier y Gustavo. Algunos de los participantes venezolanos tampoco mencionaron exactamente cuánto tiempo llevaban en los Estados Unidos al momento de la conversación grabada, por lo que también calculé un tiempo aproximado para Andrea y Barca. Por otro lado, Miguel y Víctor llevaban menos de un año en los Estados Unidos al momento de la entrevista, y se calculó que Barca llevaba alrededor de un año en los Estados Unidos.

- **Predictores lingüísticos:**

- *Palabra o muestra*: la palabra específica que contiene la /-s/.

- *Tipo de articulación*: retención, aspiración, elisión. Esta es la variable dependiente.

- *Vocal precedente*: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/.

- *Tipo de fonema siguiente*: consonante, vocal, pausa.

- *Posición*: mitad, final. (Posición dentro de la palabra en la que se encuentra la variante).

- *Número de sílabas de la palabra*: una, más de una.

- *Categoría léxica*: sustantivo, verbo, modificador (adjetivos y adverbios), otro (locución adverbial, locución adjetival, pronombres, artículos y preposiciones).

3.3.1 El entorno variacional

Hubo solo dos casos de muestras que tenían la nasal /n/ antes de la /-s/ de las dos mil muestras en total. Esas muestras son *transporte* y *construyendo*. En estos casos se tomó la vocal

que precede la nasal como la vocal precedente. La vocal precedente en *transporte* se identificó como /a/ y la de *construyendo* como /o/. Estas muestras se incluyeron en el análisis debido al *accountability principle* o principio de responsabilidad, que describe que “al estudiar una variable lingüística que incluye la presencia o ausencia de una característica, los investigadores...no ignora[n] una muestra...basándose en que la ocurrencia, o la ausencia, parece extraña o inesperada” (Otheguy & Zentella 2012: 47). Por esta razón se incluyen los lexemas *transporte* y *construyendo* dentro del *envelope of variation* o entorno variacional de este estudio. (Bayley 2002: 124, Labov 1982: 30, Tagliamonte 2006: 72, 86).

La pausa como variante del tipo de fonema siguiente se identificó como “pausa” cuando los hablantes tomaban un respiro o había un espacio de tiempo significativo entre la /-s/ al final de palabra y el siguiente fonema. Un intervalo de tiempo significativo sería como el que se da cuando alguien está leyendo un texto en voz alta y se detiene por un momento porque encuentra una coma o un punto, aunque en las grabaciones grabadas los hablantes no leyeron un texto.

Por otra parte, al realizar el análisis en *Praat* surgieron varias muestras ambiguas o difíciles de clasificar de acuerdo a varios de los predictores lingüísticos. Por lo tanto, creé una lista de las excepciones y la forma en que se clasificaron:

a. Algunas de las muestras contienen el alófono velar aproximante sonoro [ɣ] en lugar de la fricativa /s/ entre las vocales, usualmente en el habla rápida y se clasificó como aspiración. Un ejemplo de este tipo de muestra es la articulación de *mudamos a* como [mu.'ða.mo.ɣa].

b. No se tomaron las muletillas [eh] ni [este] como muestras.

c. Los lexemas “Estados” de Estados Unidos y “estados” se codificaron como sustantivos pero el adjetivo “unidos” y el sustantivo “Unidos” de Estados Unidos se clasificaron como dos muestras diferentes debido a la categoría léxica. Además, si la palabra va seguida de la muletilla

[eh] o [este] se clasificó como “pausa” para el predictor de tipo de fonema siguiente porque el hablante estaba pensando en la siguiente palabra.

d. El tipo de fonema siguiente: si la /-s/ iba seguida de “y” se clasificó como "consonante" para el tipo de fonema siguiente si esa “y” formaba parte de un lexema junto con otros grafemas, como en el lexema “yo”. Por otro lado, si la variante iba seguida del lexema “y” se clasificó como si la variante estuviera seguida de [i]. Así que la diferenciación en las muestras seguidas de “y” se basó en el carácter fonético del fonema siguiente. Continuando con esta idea, si la palabra siguiendo a la /-s/ empezaba con el grafema “h” como el lexema “habrá”, también se clasificó el tipo de fonema siguiente como vocal y no como consonante.

e. Si la palabra siguiendo a la /-s/ comienza con una elisión parcial como [-'ton.ses], se consideró la muestra como que viene seguida de vocal "e" de *entonces*.

3.4 Las herramientas y el procedimiento analítico

Las observaciones antropológicas incluyen pasar tiempo con hablantes cartageneros y con hablantes venezolanos que residen en Luisiana para familiarizarme más con la cultura, además de prestarle atención a las situaciones que promueven el vernáculo en ambas comunidades de habla. Las conversaciones semiestructuradas, utilizadas aquí, han sido realizadas por varios investigadores, incluyéndonos al Dr. Rafael Orozco y a mí. Las grabaciones duran alrededor de treinta minutos cada una. Las conversaciones fueron grabadas previamente y las transcribí ortográficamente, haciendo énfasis en la transcripción fonética de la /-s/. Véase la “Versión preliminar del cuestionario” en el Apéndice A para más información sobre las preguntas en las cuales las conversaciones se basaron.

Utilicé las transcripciones fonéticas al igual que el análisis audiovisual para crear una tabla de muestras y predictores en *Microsoft Excel*. Los espectrogramas analizados en *Praat*

servieron como referencia audiovisual para corroborar que el análisis no es solamente impresionista y eliminar ambigüedades que pueden surgir cuando se hacen análisis meramente perceptivos. Los datos de *Microsoft Excel* se convirtieron a un documento de formato *.CSV* (*comma separated values*) y se analizaron en *Language Variation Suite*. También se realizó un análisis de regresión múltiple en *Rbrul*, para obtener datos cuantitativos y contrastes de los predictores estudiados, tanto de los sociales como de los lingüísticos.

3.4.1 Praat

Praat es un programa computacional que permite el análisis de data audiovisual. Se utilizó esta herramienta para observar espectrogramas de las conversaciones con los hablantes, y de esta manera ayudar a que el análisis de la investigación no fuera solamente impresionista. La Imagen 3 contiene ejemplos de las variantes analizadas: retención, aspiración y elisión, según su representación gráfica en los espectrogramas.

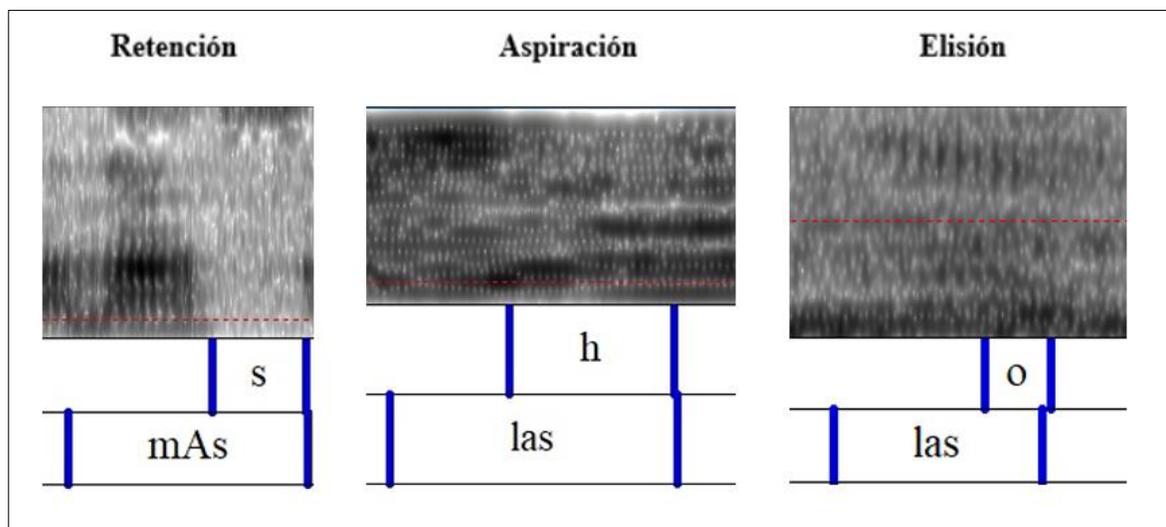


Imagen 3. Ejemplos de las variantes de /-s/ en *Praat*.

Creé un *TextGrid* para cada una de las conversaciones. Los *TextGrids* contienen las muestras o palabras estudiadas y el tipo de variante de la /-s/ articulada por los hablantes para

cada una de ellas. Solo se tomaron muestras a partir de los cinco minutos de haber comenzado la conversación, llegando a recolectar 100 muestras por hablante. En total hay 2000 muestras de los cartageneros y venezolanos combinados, 1000 de cada uno de estos grupos.

No todas las representaciones visuales en los espectrogramas son precisas ya que la mayoría de las grabaciones se llevaron a cabo en lugares públicos y hubo sonidos, ya sean del ambiente en el que se hicieron las grabaciones, otras personas que estaban presentes, o de habla del moderador y el participante al mismo tiempo que no permiten que el espectrograma sea preciso según el participante solamente. Este punto le añade validez al análisis impresionista más el uso de *Praat*.

3.4.2 El análisis

3.4.2.1 Language Variation Suite (LVS)

Según Olga Scrivner, la creadora de esta herramienta, *Language Variation Suite (LVS)* es una herramienta que incluye *R*. “El programa se puede utilizar en línea y no requiere instalaciones o uso de memoria...la aplicación incluye visualizaciones gráficas” (Scrivner & Díaz-Campos 2016: 7). Utilicé LVS para verificar que la codificación de los datos se había llevado a cabo correctamente, utilizando las bases de datos constituidas en formato CSV de los venezolanos, los colombianos, y de ambos grupos juntos. Además utilicé esta herramienta para crear gráficas en base a los datos.

3.4.2 *R* y *rbrul*

R fue utilizado para llevar a cabo análisis multivariados con aplicaciones binarias para el grupo de cartageneros, los venezolanos que residen en Luisiana, y ambos grupos combinados. Al realizar estos análisis se observó que se pueden juntar las muestras de adjetivos con diferentes géneros, tales como “bonitos” y “bonitas” mientras se dejan las vocales precedentes clasificadas

como /o/ y /a/ respectivamente. Esto se hizo para obtener resultados más confiables en cuanto a la frecuencia léxica. En el siguiente capítulo se encuentran los resultados y la discusión del análisis cuantitativo.

CAPÍTULO CUATRO RESULTADOS

El propósito principal del presente capítulo es presentar los resultados del análisis de la /-s/ en coda silábica en el habla de cartageneros y venezolanos que residen en Luisiana. El capítulo se divide entre seis secciones principales que son: la distribución de las variantes, resultados de la aspiración, resultados de la elisión, resultados de la retención, otras comparaciones de los predictores sociales y el efecto léxico. El efecto léxico se refiere a los lexemas que los hablantes utilizaron más frecuentemente, pero al mismo tiempo se relacionan con la retención de la /-s/.

4.1 La distribución de las variantes

La Tabla 2 exhibe la distribución de las variantes. Estos datos corresponden a la interrogante 3 de esta tesis, *¿Cómo se diferencian los predictores que favorecen la elisión de los que favorecen la retención?*, porque presenta diferencias entre las tasas de retención, aspiración y elisión en el habla de los cartageneros y las de los venezolanos en Luisiana. Los cartageneros tienen una tasa de elisión de 57.9%, mientras que la tasa de elisión de los venezolanos en Luisiana es de 22.2%. La tasa de aspiración de los cartageneros es de 29.6% y la de los venezolanos en Luisiana es de 58%. Por último, la tasa de retención de los cartageneros es de 12.5% y en los venezolanos es de 19.8%.

La Tabla 2 sobre la distribución de las variantes también se relaciona con la interrogante 4, *¿Qué grupo caribeño favorece la elisión de la /-s/ más, los cartageneros o los venezolanos que viven en Luisiana?*, porque evidencia que los cartageneros, con una tasa de elisión de 57.9%, promueven la elisión más que los venezolanos en Luisiana. Los venezolanos en Luisiana articulan la aspiración de la /-s/ en posición final de sílaba más que las otras variantes estudiadas, con una tasa de aspiración de 58%.

Tabla 2. Distribución de las variantes.		
<i>Variable</i>	<i>%</i>	<i>N³</i>
Cartageneros		
Elisión	57.9 %	579
Aspiración	29.6%	296
Retención	12.5 %	125
Total 100%		1000
Venezolanos en LA		
Elisión	22.2%	222
Aspiración	58%	580
Retención	19.8%	198
Total 100%		1000

Tanto los cartageneros como los venezolanos en Luisiana son grupos de origen caribeño pero no muestran las mismas características lingüísticas. Brown & Brown (2012) encontraron que la tasa de lenición de la /-s/ en coda silábica en hablantes caleños es de 36%, mientras que la tasa de debilitamiento en los cartageneros de este estudio es de 80.2%, incluyendo la tasa de aspiración y la de elisión. La siguiente sección muestra la distribución de los predictores significativos de acuerdo con la comunidad de habla en base al peso o valor-*p*.

4.2 Aspiración

La Tabla 3 y la Tabla 4 muestran los predictores que significativamente condicionan el habla de los cartageneros y los venezolanos que residen en Luisiana según la aspiración. El nivel de educación con un valor-*p* de 3.58^{-14} y la posición con un valor-*p* de 1.1^{-06} son los predictores más significativos para los cartageneros. El nivel de educación y el sexo no son predictores significativos para los venezolanos pero sí lo son para los cartageneros. El tipo de fonema siguiente con un valor-*p* de 6.76^{-09} y la vocal precedente con un valor-*p* de .0049 son los predictores más significativos para los venezolanos en Luisiana. El número de sílabas no es

³ *N* representa el número de muestras.

significativo para la aspiración en el habla de los cartageneros pero sí lo es en la aspiración en los venezolanos que residen en Luisiana, con un valor-*p* de .0724.

Tabla 3. Predictores según la aspiración en los Cartageneros.	
Predictor	Valor- <i>p</i>
Educación	3.58 ⁻¹⁴
Posición	1.1 ⁻⁰⁶
Tipo de fonema siguiente	.00759
Sexo	.033
Vocal precedente	.0547

Tabla 4. Predictores según la aspiración en los venezolanos en LA.	
Predictor	Valor- <i>p</i>
Tipo de fonema siguiente	6.76 ⁻⁰⁹
Vocal precedente	.0049
Posición	.00769
Número de sílabas	.0724

4.2.1 Predictores lingüísticos: aspiración

A continuación se muestran los predictores lingüísticos más significativos de acuerdo con el valor-*p* en orden descendente. *Prob.* se refiere al peso probabilístico o peso estadístico en las siguientes tablas. El porcentaje en las tablas que incluyen el peso probabilístico representa la probabilidad de que el hablante articule alguna de las variantes en la cual se basa la tabla.

Posición

La /-s/ en posición de mitad de palabra promueve la aspiración en los cartageneros con un peso probabilístico de .625. La /-s/ en posición mitad de palabra promueve la aspiración en el habla de los venezolanos en Luisiana con un peso probabilístico de .547.

Tipo de fonema siguiente

Las consonantes promueven la aspiración en ambas comunidades con un peso probabilísticos de .571 en el habla de los cartageneros y .648 en la de los venezolanos en Luisiana. Las vocales y las pausas tienen un efecto diferente en ambas comunidades. En los cartageneros, la pausa favorece la aspiración con un peso probabilístico de .530 pero en los venezolanos la desfavorece. En los venezolanos la vocal favorece la aspiración con un peso probabilístico de .607 pero la pausa la desfavorece.

Vocal precedente

Las vocal /u/ promueven la aspiración con un peso probabilístico de .598 y la /a/ con .583, mientras que las vocales /e/, /o/, e /i/ no promueven la aspiración en los cartageneros. La /a/ es la única vocal que promueve la aspiración en los venezolanos, con un peso probabilístico de .621. La /u/ es la vocal precedente que más promueve la aspiración en los cartageneros con un peso probabilístico de .598, pero es la vocal que menos favorece la aspiración en los venezolanos en Luisiana, presentado un peso probabilístico de .237.

Tabla 5. Cartageneros: Predictores lingüísticos - Aspiración.			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de aspiración</i>	<i>N</i>
Posición			
mitad	.625	43.3%	625
final	.375	24.5%	375
Rango 25		Total 1000	
Tipo de fonema siguiente			
consonante	.571	34.2%	692
pausa	.530	23.7%	114
vocal	.400	16.5%	194
Rango 171		Total 1000	
Vocal precedente			
/u/	.598	55.2%	29
/a/	.583	34.9%	209
/e/	.477	31.8%	359
/o/	.474	23.1%	338
/i/	.369	23.1%	65
Rango 229		Total 1000	

Tabla 6. Venezolanos en LA: Predictores lingüísticos - Aspiración.			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de aspiración</i>	<i>N</i>
Posición			
mitad	.570	68.2%	236
final	.430	54.8%	764
Rango 14		Total 1000	
Tipo de fonema siguiente			
consonante	.648	62.6%	679
vocal	.607	57%	235
pausa	.26	24.4%	86
Rango 388		Total 1000	
Vocal precedente			
/a/	.621	62.7%	201
/i/	.600	69.8%	53
/o/	.538	52.6%	364
/e/	.529	59.9%	349
/u/	.237	39.4%	33
Rango 384		Total 1000	

El número de sílabas solo es un predictor significativo para la aspiración en los venezolanos en Luisiana. Las palabras monosílabas promueven la aspiración con un peso probabilístico de .547 y las palabras monosílabas desfavorecen la aspiración con un peso probabilístico de .453.

Tabla 7. Venezolanos en LA: Número de sílabas			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de aspiración</i>	<i>N</i>
una	.547	60.5%	253
más	.453	57.2%	747
Rango	094	Total 1000	

4.2.2 Predictores sociales: aspiración

La Tabla 8 muestra el peso probabilístico de la educación y el sexo de los hablantes cartageneros. A continuación se comentan los resultados sobre estos predictores.

Educación

Los hablantes cartageneros con estudios de secundaria tienden a aspirar más la /-s/ con un peso probabilístico de .699 y los que tienen estudios universitarios la aspiran con un peso probabilístico de .557.

Sexo

En cuanto al sexo de los hablantes cartageneros, solo las mujeres promueven la aspiración con un peso probabilístico de .543. Los hombres desfavorecen la aspiración con un peso probabilístico de .457.

Tabla 8. Cartageneros: Predictores sociales - Aspiración.			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de aspiración</i>	<i>N</i>
Educación			
secundaria	.699	50%	100
Univ.	.557	34.2%	600
técnico	.255	13.7%	300
Rango 444		Total 1000	
Sexo			
femenino	.543	36.2%	500
masculino	.457	23%	500
Rango 086		Total 1000	

Los hablantes venezolanos

Debido a que ninguno de los predictores con relación a la aspiración en el habla de los venezolanos en Luisiana muestra pesos significativos, se incluye una tabla basada en los hablantes en relación a la aspiración de la /-s/ para hacer una comparación general entre los hablantes venezolanos.

La Tabla 9 indica que los hablantes Reina, ClauV, Andrea, Miguel y Carmen promueven la aspiración. Los pesos probabilísticos más altos se relacionan con el habla de las mujeres. Reina con .707, ClauV con .678 y Andrea con .627.

Tabla 9. Venezolanos en LA: Los hablantes – Aspiración.			
<i>Hablante</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de aspiración</i>	<i>N</i>
Reina	.707	75%	100
ClauV	.678	69%	100
Andrea	.627	68%	100
Miguel	.560	78%	100
Carmen	.515	52%	100
Javier	.486	52%	100
Guillermo	.456	36%	100
Barca	.376	60%	100
Víctor	.334	58%	100
Gustavo	.266	32%	100
Rango 441		Total 1000	

4.3 Elisión

El orden de significancia según el valor-*p* de los predictores en los hablantes de Cartagena se puede apreciar en la Tabla 10. El predictor más significativo para los cartageneros es la educación, seguido por la posición de la /-s/ dentro de la palabra, ya sea en la mitad o al final de la misma. El predictor menos significativo es la categoría léxica. La Tabla 11 muestra los predictores significativos de acuerdo con la elisión en el habla de los venezolanos. La posición de la /-s/ dentro de la palabra, el nivel educativo y el número de sílabas resultaron ser significativos para ambas comunidades de habla y tienen un orden de significancia similar, pero el tipo de fonema siguiente es solamente significativo en el habla de los cartageneros.

Tabla 10. Predictores según la elisión en los Cartageneros.	
Predictor	Valor- <i>p</i>
Educación	1.1 ⁻²²
Posición	4.33 ⁻¹⁰
Tipo de fonema siguiente	7.99 ⁻⁰⁷
Número de sílabas	7.87 ⁻⁰⁵
Sexo	.000147
Cat. léxica	.0666

Tabla 11. Predictores según la elisión en los venezolanos en LA.	
Predictor	Valor- <i>p</i>
Posición	2.76 ⁻¹⁴
Educación	.00352
Número de sílabas	.0064

4.3.1 Predictores lingüísticos: elisión

Los predictores lingüísticos que promueven la elisión en el habla de los venezolanos son la posición de final de palabra y las palabras polisílabas, los resultados de los cartageneros incluyen además, el tipo de fonema siguiente.

Posición

Al comparar la Tabla 12 y la Tabla 13, se puede observar que la posición final de palabra promueve la elisión de la /-s/ en ambos grupos, con un peso probabilístico de .648 en los cartageneros y .735 en los venezolanos en Luisiana. La posición mitad de palabra desfavorece la elisión en ambos grupos.

Número de sílabas

Las palabras polisílabas promueven la elisión en ambos grupos con un peso probabilístico de .608 en los cartageneros y .574 en los venezolanos en Luisiana. Las palabras monosílabas desfavorecen la elisión.

Tipo de fonema siguiente

Las consonantes y las vocales promueven la elisión en los cartageneros con pesos probabilísticos de .610 y .587 respectivamente, mientras que la pausa la desfavorece con un peso probabilístico de .310.

Tabla 12. Cartageneros: Predictores lingüísticos - Elisión.			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de elisión</i>	<i>N</i>
Posición			
final	.648	60.7%	730
mitad	.352	35.2%	504
Rango 296		Total 1000	
Número de sílabas			
más	.608	58.1%	721
una	.392	57.3%	279
Rango 216		Total 1000	
Tipo de fonema siguiente			
consonante	.610	59.5%	692
vocal	.587	62.4%	624
pausa	.310	40.4%	404
Rango 3		Total 1000	

Tabla 13. Venezolanos en LA: Predictores lingüísticos - Elisión.			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de elisión</i>	<i>N</i>
Posición			
final	.735	27.4%	764
mitad	.265	0.5%	236
Rango 47		Total 1000	
Número de sílabas			
más	.574	22%	747
una	.426	22.9%	253
Rango 148		Total 1000	

4.3.2 Predictores sociales: elisión

Los predictores sociales significativos con respecto a la elisión en el habla de los cartageneros son la educación y el sexo, mientras que solo la educación es un predictor social significativo para los venezolanos en Luisiana.

Educación

La Tabla 14 muestra que los cartageneros con estudios de secundaria promueven la elisión con un peso probabilístico de .774, pero los cartageneros con estudios universitarios y los que tienen estudios técnicos la desfavorecen. El estudio de Lafford (1986) indica que los hablantes cartageneros de posición social más baja promueven la elisión, lo cual se refleja en la

Tabla 14 en base al nivel educativo como parte de los aspectos que determinan la posición social. Los hablantes cartageneros con estudios universitarios o estudios técnicos tienen un nivel educativo más alto que los hablantes con estudios secundarios y desfavorecen la elisión. Se puede decir que los hablantes venezolanos que residen en Luisiana con estudios técnicos promueven la elisión con un peso probabilístico de .592. Al comparar la Tabla 14 con la Tabla 15, se puede notar que en ambos grupos, el nivel de educación más bajo promueve la elisión.

Sexo

Este predictor solo promueve la elisión en el habla de los cartageneros. Los hombres cartageneros promueven la elisión con un peso probabilístico de .571, mientras que las mujeres desfavorecen la elisión con un peso probabilístico de .429.

Tabla 14. Cartageneros: Predictores sociales - Elisión.			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de elisión</i>	<i>N</i>
Educación			
secundaria	.774	80.7%	300
Univ.	.415	50.8%	600
técnico	.291	32%	100
Rango 483		Total 1000	
Sexo			
masculino	.571	68.2%	500
femenino	.429	47.6%	500
Rango 142		Total 1000	

Tabla 15. Venezolanos en LA: Predictores sociales – Elisión.			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de elisión</i>	<i>N</i>
Educación			
técnico	.592	37%	100
Univ.	.408	20.6%	900
Rango 184		Total 1000	

4.4 Retención

En la Tabla 16 se puede observar que el tipo de fonema siguiente es el predictor más significativo con un valor- p 5.91^{-14} en cuanto a la retención en el habla de los cartageneros. La educación es el predictor social más significativo para las tres variantes analizadas en el habla de

los cartageneros. El sexo y la vocal precedente son predictores poco significativos para la producción de la /-s/ en el habla de los cartageneros para las variantes de elisión, aspiración y retención. La Tabla 17 muestra los predictores estadísticamente significativos de acuerdo a la retención en el habla de los venezolanos en Luisiana. El tipo de fonema siguiente tiene un valor- p de 2.79^{-15} , colocándolo como el predictor más significativo en cuanto a la retención en los venezolanos. El sexo tiene un valor- p de 6.21^{-13} y el del nivel de educación es 1.22^{-05} . Estos son los predictores sociales significativos para la retención en el habla de los venezolanos. El número de sílabas es significativo para la retención en los cartageneros pero no lo es para la retención de la /-s/ en el habla de los venezolanos en Luisiana.

Predictor	Valor- p
Tipo de fonema siguiente	5.91^{-14}
Educación	.00012
Número de sílabas	.000638
Categoría léxica	.00284
Sexo	.00166
Vocal precedente	.0992

Predictor	Valor- p
Tipo de fonema siguiente	2.79^{-15}
Sexo	6.21^{-13}
Educación	1.22^{-05}
Posición	1.73^{-05}
Vocal precedente	.000714
Categoría léxica	.0822

4.4.1 Predictores lingüísticos: retención

La Tabla 18 y la Tabla 19 muestran los predictores significativos para la retención en el habla de los cartageneros y los venezolanos en Luisiana, organizados de manera descendente según el peso probabilístico.

Tipo de fonema siguiente

Tanto la pausa como la vocal promueven la retención de la /-s/ en los cartageneros, con un peso probabilístico de .733 para las pausas y .542 para las vocales. Las pausas también

favorecen la retención en los venezolanos con un peso probabilístico de .794, pero las vocales como fonemas siguientes desfavorecen la retención en los venezolanos en Luisiana.

Categoría léxica

Los sustantivos y modificadores promueven la retención en los cartageneros con pesos probabilísticos de .680 y .518 respectivamente, pero solo los sustantivos promueven la retención en los venezolanos en Luisiana con un peso probabilístico de .604.

Vocal precedente

Las vocales altas /u/ e /i/ como vocales precedentes promueven la retención en los cartageneros con pesos probabilísticos de .645 y .565 respectivamente. Las vocales /u/ y /o/ promueven al retención en los venezolanos en Luisiana con pesos probabilísticos de .796 y .503 correspondientemente.

Número de sílabas

Las palabras monosílabas promueven la retención en los cartageneros con un peso estadístico de .637. El número de sílabas no es un predictor estadísticamente significativo para la retención el habla de los venezolanos.

Posición

La posición de la /-s/ no es significativa para la retención en el habla de los cartageneros. En contraste, la posición de la /-s/ a mitad de palabra promueve la retención en los venezolanos con un peso probabilístico de .636 y la /-s/ a final de palabra desfavorece la retención.

Tabla 18. Cartageneros: Predictores lingüísticos - Retención.			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de retención</i>	<i>N</i>
Tipo de fonema siguiente			
pausa	.733	36%	114
vocal	.542	21.1%	194
consonante	.236	6.2%	692
Rango 497		Total 1000	
Categoría léxica			
sust	.680	19%	305
mod	.518	12.1%	240
verbo	.453	8.1%	260
otro	.345	8.7%	195
Rango 335		Total 1000	
Vocal precedente			
/u/	.645	17.2%	29
/i/	.565	16.9%	65
/e/	.494	12.3%	359
/o/	.469	13.3%	338
/a/	.330	9.6%	209
Rango 315		Total 1000	
Número de sílabas			
una	.637	15.1%	279
más	.363	11.5%	721
Rango 274		Total 1000	

Tabla 19. Venezolanos en LA: Predictores lingüísticos - Retención.			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de retención</i>	<i>N</i>
Tipo de fonema siguiente			
pausa	.794	51.2%	86
vocal	.414	20.4%	235
consonante	.268	15.6%	679
Rango 526		Total 1000	
Categoría léxica			
sust	.604	26.1%	306
verbo	.479	21.3%	254
mod	.468	15%	286
otro	.447	13.6%	154
Rango 157		Total 1000	
Vocal precedente			
/u/	.796	45.5%	33
/o/	.503	19%	364
/e/	.404	20.1%	349
/a/	.404	17.4%	201
/i/	.355	17%	53
Rango 441		Total 1000	
Posición			
mitad	.636	26.3%	236
final	.364	17.8%	764
Rango 27		Total 1000	

4.4.2 Predictores sociales: retención

La Tabla 20 y la Tabla 21 muestran los resultados estadísticamente significativos de los predictores sociales de sexo y el nivel de educación de los hablantes.

Sexo

Las mujeres cartageneras favorecen la retención con un peso probabilístico de .568, mientras que los hombres venezolanos favorecen la retención en .661.

La educación

Los hablantes con estudios universitarios en ambas comunidades promueven la retención. Los hablantes venezolanos con estudios universitarios promueven la retención con un peso estadístico de .673. Los hablantes con estudios universitarios de Cartagena muestran un peso probabilístico de .61 y los resultados de cartageneros con estudios técnicos muestran un peso estadístico de .574, favoreciendo la retención. Los hablantes venezolanos con estudios técnicos desfavorecen la retención.

Tabla 20. Cartageneros: Predictores sociales - Retención.			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de retención</i>	<i>N</i>
Sexo			
femenino	.568	12.6%	500
masculino	.432	8.8%	500
Rango 136		Total 1000	
Educación			
Univ.	.610	15%	600
técnico	.574	18%	100
secundaria	.322	5.7%	300
Rango 288		Total 1000	

Tabla 21. Venezolanos en LA: Predictores sociales - Retención.			
<i>Predictor</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de retención</i>	<i>N</i>
Sexo			
Masculino	.661	26.4%	500
Femenino	.339	13.2%	500
Rango 322		Total 1000	
Educación			
Univ.	.673	20.8%	900
técnico	.327	11%	100
Rango 346		Total 1000	

4.5 Predictores sociales: otras comparaciones

Esta sección contiene gráficas que se relacionan con la articulación de la /-s/ a final de sílaba y los algunos predictores sociales. Primero se encuentran gráficas de los cartageneros y luego de los venezolanos que residen en Luisiana.

4.5.1 Cartageneros

Claudia es profesora universitaria y puede que su profesión la motive a retener más la /-s/ para fomentar el entendimiento claro de sus explicaciones al enseñar. Las ocupaciones de estudiante y pescador son las que más promueven la elisión en los cartageneros, como se puede observar en la Imagen 4.

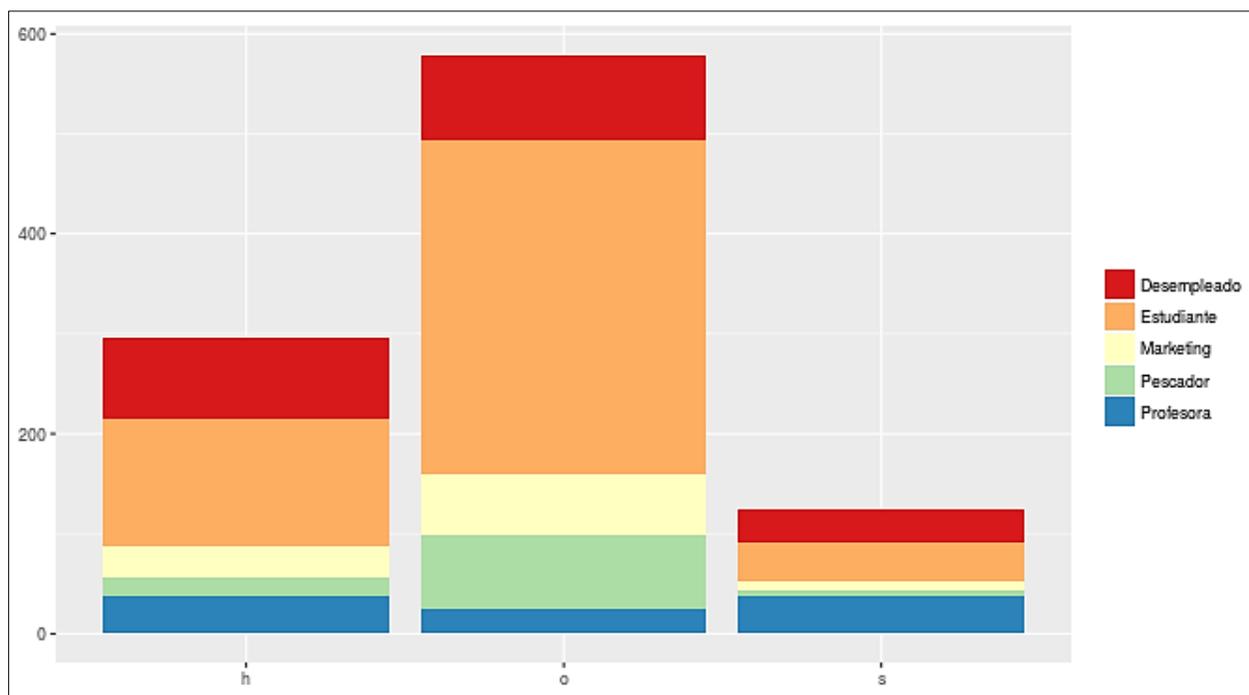


Imagen 6. Cartagena: Articulación y ocupaciones.⁴

⁴ La gráfica fue creada a través de *Language Variation Suite*.

La Imagen 5 es una gráfica basada en los predictores del tipo de articulación y los hablantes cartageneros. En ella se hace evidente que Diego, Katy, Pepe y Sami son los hablantes que más elidieron la /-s/ en las conversaciones grabadas. Estos cuatro hablantes tienen un nivel educativo de secundaria y promueven la elisión. Lo cual confirma que los hablantes de Cartagena con un nivel socioeconómico más bajo promueven la elisión, como se especifica en la Tabla 14. Yolanda utilizó más la aspiración que la elisión, como lo hacen los hablantes venezolanos. Claudia retuvo la mayoría de las /-s/ al final de sílaba como se muestra también en la Imagen 5.

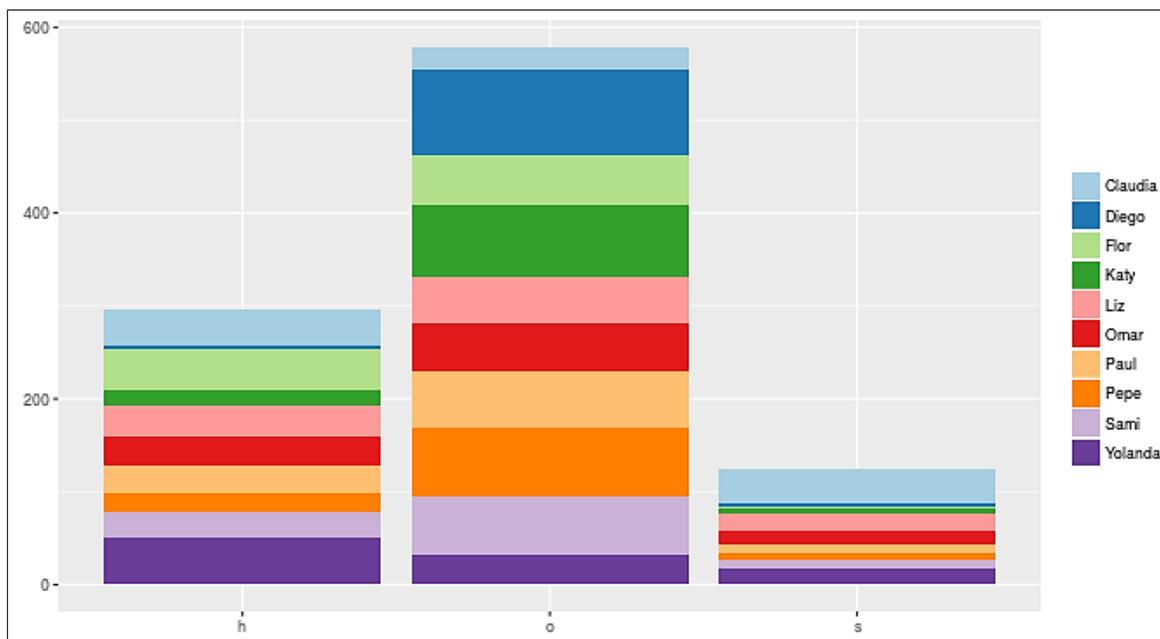


Imagen 5. Cartagena: Articulación y hablantes.⁵

4.5.2 Venezolanos

Las siguientes imágenes muestran comparaciones de varios predictores sociales que se relacionan con la articulación de la /-s/ a final de sílaba en los hablantes venezolanos. La Imagen

⁵ Ibid.

6 muestra que los hablantes venezolanos con un nivel educativo universitario y de título técnico promueven la aspiración en vez de las otras variantes.

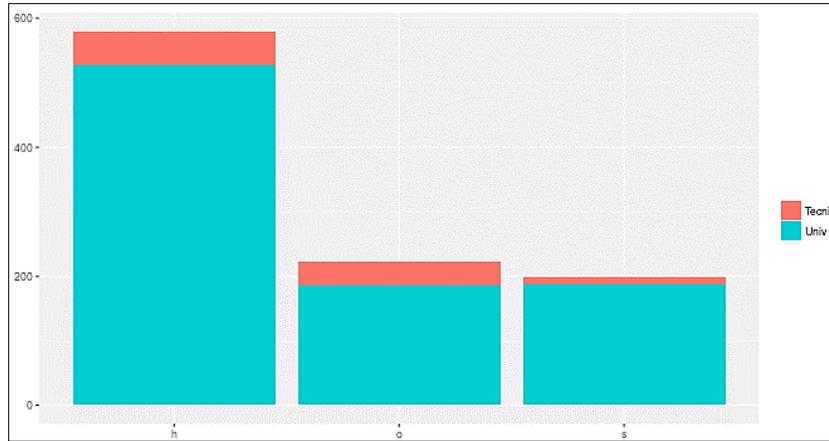


Imagen 6. Venezolanos en LA: Articulación y nivel educativo.⁶

Tanto las mujeres como los hombres venezolanos en Luisiana favorecen la aspiración, como se puede observar en la Imagen 7. Los hablantes venezolanos de sexo femenino tienden a aspirar la /-s/ más que los hablantes de sexo masculino. Por otro lado, los hablantes de sexo masculino tienden a retener la /-s/ más que los hablantes de sexo femenino.

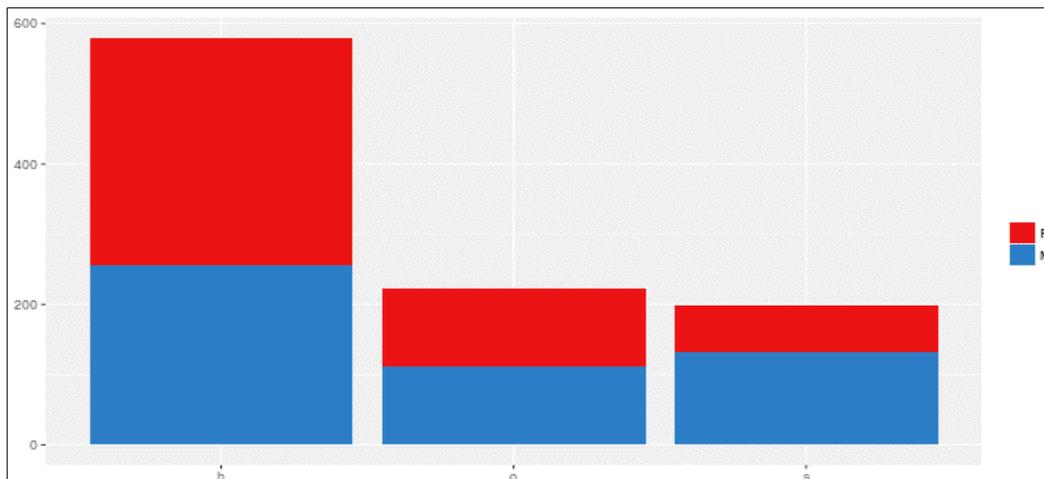


Imagen 7. Venezolanos en LA: Articulación y el sexo.⁷

⁶ Ibid.

⁷ Ibid.

La Imagen 8 compara la articulación de la /-s/ con el tiempo durante el cual los hablantes han vivido en Luisiana. Al parecer, a partir de los cinco años los hablantes tienden a promover la retención con una frecuencia similar a la de la aspiración. Solamente Andrea no sigue este parámetro, quien es la única hablante que ha estado en Luisiana por diez años. Se puede decir entonces que de acuerdo con la Imagen 8, existe una relación entre el tiempo de residencia en Luisiana y el uso de la retención. Entre mayor es el tiempo de residencia de los hablantes en Luisiana, mayor es el uso de la retención en la mayoría de los participantes de este estudio.

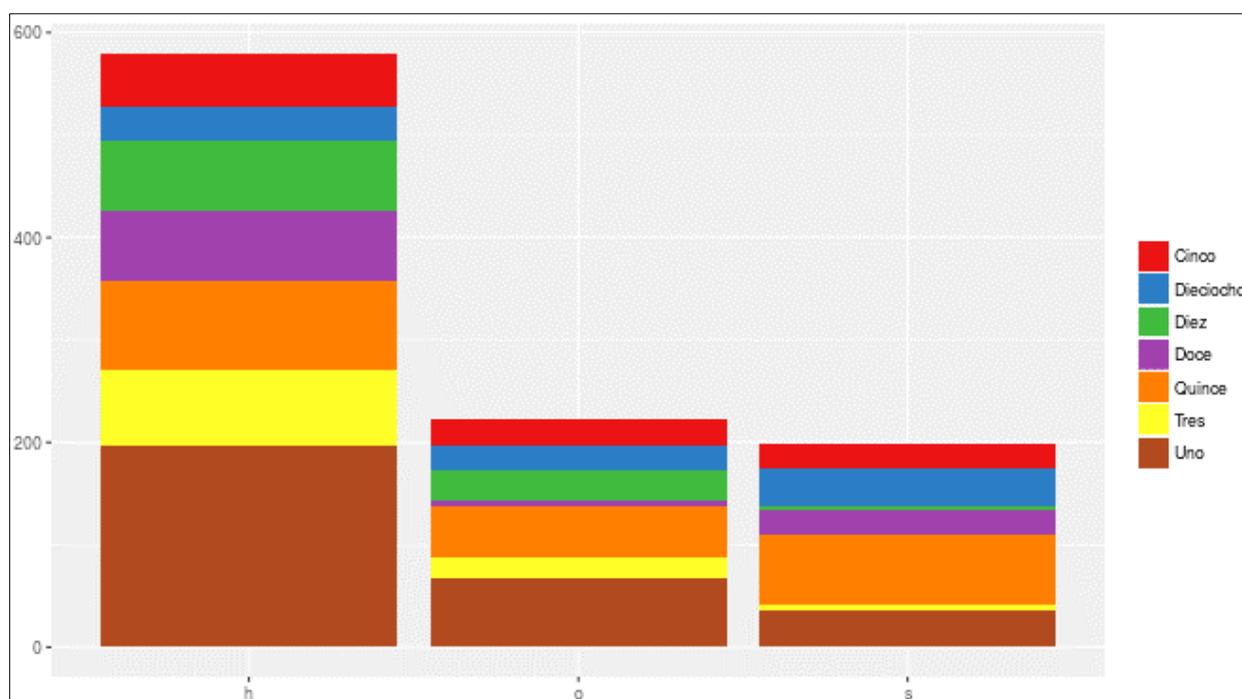


Imagen 8. Venezolanos en LA: Articulación y tiempo residiendo en Luisiana.⁸

4.6 El efecto léxico

Esta sección discute el efecto léxico en ambas comunidades de habla. Primero describo lo que sucede con el efecto léxico en la articulación de los cartageneros y luego en la de los venezolanos que residen en Luisiana. He utilizado el término de efecto léxico porque no me

⁸ Ibid.

refiero a las palabras más frecuentes, sino a las palabras más frecuentes en relación al efecto que estas tienen sobre la articulación de la /-s/ a final de sílaba. Orozco (2018: 108-118) describe la relevancia de la idiosincrasia léxica que se observa a través del análisis del efecto léxico en los predictores de los verbos en expresiones pronominales. La idiosincrasia léxica es también relevante en los resultados del presente estudio ya que evidencia diferencias geolectales en base al efecto léxico.

La Tabla 22 muestra el efecto léxico de la variable /-s/ de acuerdo con la retención en el habla de los cartageneros. Los pesos probabilísticos de la Tabla 22, 23, 24 y 25 se obtuvieron a través de un análisis de regresión múltiple con la retención como variable dependiente. Sólo se incluyen las muestras que los hablantes articularon por lo menos cinco veces. Las palabras se encuentran organizadas en orden descendente según el peso probabilístico. La Tabla 22 y la Tabla 23 solo incluyen las muestras con pesos probabilísticos que favorecen la elisión (entre .999 y .530) o son neutrales (entre .520 y .480). Es decir que la Tabla 22 contiene muestras con pesos estadísticos entre .999 y .480. Siguiendo esta idea, la palabra *sistemas* tiene un peso probabilístico de .958 favoreciendo la retención de la /-s/ y el lexema *dos* tiene un peso neutral de .511. La Tabla 23 también contiene los resultados del efecto léxico de las muestras que favorecen o son neutrales con respecto a la retención en el habla de los venezolanos en Luisiana, partiendo del lexema *hostil* con un peso probabilístico de .786 favoreciendo la retención, hasta *más* con .484 que es neutral.

Tabla 22. Cartageneros- Efecto léxico. <i>Prob. que favorece o es neutral</i>			
<i>Muestra</i>	<i>Prob.</i>	<i>%</i>	<i>N</i>
sistemas	.958	100	6
semestres	.855	66.7	6
jugábamos	.853	27.3	11
pues	.826	66.7	9
estudia	.760	16.7	6
está	.751	10.5	19
tenemos	.743	21.4	14
los	.730	9.5	120
todos	.701	9.1	11
años	.652	30.8	13
antes	.599	12.5	8
más	.561	23.1	26
después	.542	3.4	29
dos	.511	20	5

Tabla 23. Venezolanos en LA: Efecto léxico. <i>Prob. que favorece la retención</i>			
<i>Muestra</i>	<i>Prob.</i>	<i>%</i>	<i>N</i>
hostil	.786	1	5
escuela	.750	69.2	13
tres	.734	66.7	6
dos	.639	26.7	15
está	.636	37.5	8
es	.629	21.4	70
años	.612	33.3	18
los	.611	15.9	69
unos	.607	25	8
hasta	.599	25	8
amigos	.595	28.6	7
gusta	.592	57.1	14
país	.591	30	10
todas	.568	14.3	7
estaba	.526	20	10
tenemos	.525	7.7	13
nosotros	.501	20	10
muchos	.488	12.5	8
estoy	.485	18.2	11
más	.484	13.8	29

La organización de las Tablas 22 y 23 es similar a la de las Tablas 24 y 25 en cuanto a las muestras alistadas según el peso probabilístico de manera descendente. Sin embargo, las Tablas 24 y 25 contienen las muestras que desfavorecen la retención de la /-s/ en las comunidades de habla de este estudio con pesos estadísticos menores de .480.

Tabla 24. Cartageneros- Efecto léxico. Prob. que favorece o es neutral			
Muestra	Prob.	%	N
hasta	.471	0	13
este	.461	0	5
sus	.457	0	5
nosotros	.454	0	9
estado	.449	0	5
mis	.444	33.3	9
mismo	.443	0	7
desde	.442	0	5
cristiano	.439	0	7
ellos	.167	0	6
isla	.432	0	7
nuestro	.43	0	5
estamos	.421	0	10
entonces	.420	11.1	9
fiestas	.412	0	6
muchos	.407	0	12
están	.402	0	8
personas	.400	0	6
Dios	.373	40	5
buenos	.352	0	6
veces	.348	0	6
gusta	.341	0	10
béisbol	.324	0	10
cosas	.240	0	11
es	.199	6.9	58
nos	.193	0	26

Tabla 25. Cartageneros- Efecto léxico. Prob. que favorece o es neutral			
Muestra	Prob.	%	N
esos	.470	8.3	12
Caracas	.453	20	5
mudamos	.450	0	5
les	.420	0	9
mis	.406	0	14
estado	.382	12.5	24
cosas	.380	20	10
menos	.369	8.3	12
bastante	.367	0	6
mismo	.365	0	6
días	.309	0	6
todos	.301	0	17
entonces	.300	3.6	28
nos	.296	0	28
Unidos	.289	0	7
después	.279	2.8	36

Terrell (1977:50) menciona que los lexemas *entonces* y *nosotros* promueven la elisión, lo cual concuerda con la Tabla 24 porque el peso estadístico de dichas palabras no sobrepasa .520. Sin embargo, *nosotros* y *entonces* no son los lexemas que más promueven la elisión o la aspiración en los cartageneros.

Al realizar otras comparaciones entre el efecto léxico de ambas comunidades de habla de esta tesis de las Tablas 22, 23, 24 y 25, se puede decir que el lexema *nosotros* tiene un peso probabilístico de .454 que desfavorece la retención en los cartageneros, mientras que tiene un peso estadístico neutral de .501 en el habla de los venezolanos en Luisiana. Estos resultados no concuerdan con lo establecido por Terrell (1977: 50) sobre el lexema *nosotros* y deja en evidencia que no todas las comunidades caribeñas tienen las mismas características lingüísticas, dándole mayor valor a la idiosincrasia léxica. El efecto léxico del lexema *entonces* sí concuerda con los resultados de Terrell (1977) porque desfavorece la retención en ambas comunidades de habla estudiadas en esta tesis.

Al comparar los resultados del efecto léxico de esta tesis con los resultados de Brown & Brown (2012), quienes concluyeron que los lexemas en los que la lenición es más común en los participantes de origen caleño son: *desde*, *mismo*, *vas*, *nosotros*, *todos*, y *nos*, se hace evidente que el efecto léxico varía según el dialecto. Los lexemas *desde*, *nos* y *mismo* tienen un efecto léxico que concuerda con los resultados de Brown & Brown (2012). Sin embargo, el lexema *todos* promueve la retención en los cartageneros y la desfavorece en el habla de los venezolanos en Luisiana. Además, el lexema *todas* promueve la retención en los venezolanos también.

El efecto léxico del lexema *después* es diferente en el habla de los cartageneros al del habla de los venezolanos en Luisiana, favoreciendo la retención en el habla de los cartageneros con un peso probabilístico de .542. Al mismo tiempo, el lexema *después* desfavorece la retención

en los venezolanos. El lexema *es* representa otra muestra cuyo efecto léxico es bastante diferente entre los cartageneros y los venezolanos ya que favorece la retención en los venezolanos que residen en Luisiana con un peso probabilístico de .629, pero desfavorece la retención en los cartageneros con un peso probabilístico de .199.

CAPÍTULO CINCO DISCUSIÓN

El objetivo de este capítulo es explicar los resultados del presente estudio que se exponen en el capítulo cuatro y comparar los hallazgos con los obtenidos en estudios previos. Además de que /s/ es el fonema consonántico que más comúnmente ocurre en el castellano (Navarro 1968: 10), es el que más ampliamente se ha estudiado en la lingüística hispánica (Brown & Torres Cacoullos 2002) debido a su extensa variación dialectal y sociolectal. Por lo tanto tenemos numerosos antecedentes para tratar de hacer comparaciones con otras comunidades de habla.

5.1 Distribución de las variantes

La tasa de lenición de la /-s/ en coda silábica en hablantes caleños es de 36% según Brown & Brown (2012), mientras que la tasa de debilitamiento en los cartageneros de este estudio es de 80.2%, incluyendo la tasa de aspiración y la de elisión. Esta información indica que existen diferencias geolectales en cuanto a la variabilidad de la /-s/ en los colombianos caleños y los colombianos cartageneros.

Por otro lado, los cartageneros promueven la elisión con una tasa de 57.9%, mientras que los venezolanos promueven la aspiración con una tasa de 58%. Terrell (1977) concluyó que el dialecto cubano y el puertorriqueño son idénticos en cuanto a la variabilidad de la /-s/. Sin embargo, nuestros resultados indican que el dialecto cartagenero y el de los venezolanos que residen en Luisiana no son idénticos. Existen diferencias para cada una de las variantes de la /-s/ en posición de coda silábica. Una de ellas es que la tasa de aspiración de los cartageneros es de 29.6% y la de los venezolanos es 58% en esta investigación. Lafford (1986: 57) indica que la variable más utilizada en el habla informal de los cartageneros es la de la elisión, seguida por la aspiración, lo cual concuerda con los resultados aquí encontrados.

5.2 Aspiración

Algunos predictores sociales promueven la aspiración en los hablantes cartageneros de este estudio pero ningún predictor social es significativo en cuanto a la aspiración de los hablantes venezolanos que residen en Luisiana. Los predictores lingüísticos sí presentan similitudes en ambas comunidades de habla, ya que la posición, el tipo de fonema siguiente y la vocal precedente son significativos en cuanto a la aspiración en ambos grupos. El número de sílabas solo es significativo para el habla de los venezolanos que residen en Luisiana. Esto resalta que el comportamiento lingüístico de ambas comunidades estudiadas no es idéntico.

5.2.1 Predictores lingüísticos: aspiración

Posición

La /-s/ en mitad de palabra promueve la aspiración en ambas comunidades de habla. Existe una gran diferencia entre este predictor y la posición de la /-s/ como predictor analizado para la elisión de la /-s/. La posición final de palabra es la que promueve la elisión.

Tipo de fonema siguiente

El hecho de que las consonantes promuevan la aspiración en ambas comunidades de habla puede tener que ver con el grado de oclusión que se produce cuando los hablantes van a articular un fonema después de la /-s/. El hecho de que las pausas favorezcan la aspiración en los cartageneros y que las vocales favorezcan la aspiración en los venezolanos que residen en Luisiana apoya la importancia del estudio de las subcomunidades de habla.

Vocal precedente

Brown & Torres Cacoullos (2003) reportan que “las vocales altas promueven la retención, mientras que las vocales que no son altas promueven la lenición”, según File-Muriel (2012: 129) en hablantes de Barranquilla. La vocal alta /u/ promueve la aspiración en los

cartageneros y la vocal alta /i/ promueve la aspiración en los venezolanos que residen en Luisiana. La vocal /i/ desfavorece la aspiración en los cartageneros pero la favorece en los venezolanos. Dado que los resultados que se refieren a la vocal precedente varían drásticamente entre ambas comunidades de habla y no conllevan a un consenso sobre el efecto de las vocales altas precedentes, se entiende que las vocales altas no promueven la retención en todas las comunidades de habla caribeñas.

Número de sílabas

Las palabras monosílabas promueven la aspiración en los venezolanos pero las polisílabas promueven la elisión en los venezolanos, como se puede apreciar en la Tabla 13 sobre los predictores lingüísticos según la elisión en los venezolanos en Luisiana.

5.2.2 Predictores sociales: aspiración

Educación

Los hablantes cartageneros con estudios universitarios y de secundaria promueven la aspiración pero la educación no ofrece resultados estadísticamente significativos de acuerdo con la aspiración para los venezolanos que residen en Luisiana.

Sexo

Las mujeres cartageneras favorecen la aspiración, mientras que los hombres la desfavorecen, pero el sexo de los hablantes venezolanos nuevamente no ofrece resultados significativos en cuanto a la aspiración de la /-s/. Incluso cuando no se obtuvieron valores-*p* significativos para los predictores sociales en la comunidad de habla venezolana, se muestra la Tabla 9, en la cual las mujeres son las que parecen favorecer más la retención que los hombres venezolanos.

Tabla 9. Venezolanos en LA: Los hablantes – Aspiración.			
<i>Hablante</i>	<i>Prob.</i>	<i>% de aspiración</i>	<i>N</i>
Reina	.707	75%	100
ClauV	.678	69%	100
Andrea	.627	68%	100
Miguel	.560	78%	100
Carmen	.515	52%	100
Javier	.486	52%	100
Guillermo	.456	36%	100
Barca	.376	60%	100
Víctor	.334	58%	100
Gustavo	.266	32%	100
Rango 441		Total 1000	

5.3 Elisión

La posición y el número de sílabas son predictores estadísticamente significativos para ambas comunidades de habla, pero el tipo de fonema siguiente y la categoría léxica son predictores significativos en la articulación de la /-s/ en el habla de los cartageneros y no de los venezolanos.

5.3.1 Predictores lingüísticos: elisión

Posición

La /-s/ a final de palabra promueve la elisión en el habla de los cartageneros y la de los venezolanos que residen en Luisiana. En cambio en los estudios llevados a cabo por Samper Padilla (1990), Terrell (1978), Terrell (1979), y Vida-Castro (2004) se encontró que la /-s/ en mitad de palabra promueve la elisión (File-Muriel 2012:129).

Número de sílabas

Poplack (1979) indica que las palabras más largas tienden a ser reducidas (citado por File-Muriel 2009: 129). Esta afirmación concuerda con los resultados encontrados en esta investigación. Los cartageneros y los venezolanos en Luisiana tienden a aspirar las palabras polisílabas más que las monosílabas.

Tipo de fonema siguiente

Este predictor solo es significativo en cuanto a la elisión de los cartageneros y no de los venezolanos en Luisiana. Ambos grupos promueven la elisión con las consonantes y las vocales como fonemas siguientes.

5.3.2 Predictores sociales: elisión

Educación

Los resultados sobre el efecto del nivel de educación en la elisión son distintos entre los cartageneros y los venezolanos en Luisiana. Los hablantes venezolanos con estudios técnicos favorecen la retención pero los cartageneros con estudios técnicos desfavorecen la retención. Los cartageneros con estudios de secundaria promueven la retención. El hecho de que los hablantes de ambos grupos con estudios universitarios desfavorezcan la elisión concuerda con los resultados de Lafford (1986), en que el nivel de educación más alto promueve la retención. En este caso, el nivel de educación más alto (universidad) desfavorece la elisión.

Sexo

El sexo de los hablantes solo resulta significativo en los cartageneros, de los cuales los hombres promueven la elisión. El sexo de los hablantes se discute en más detalle en la sección 5.5 Implicaciones sociales.

5.4 Retención

El tipo de fonema siguiente es el predictor más significativo en ambas comunidades de habla estudiadas en este trabajo. Se esperaba que la categoría léxica resultara ser el predictor más significativo en alguna de las tres variantes de la /-s/ pero no resultó de esa manera. La sección 5.5 explica los resultados sobre el efecto léxico.

5.4.1 Predictores lingüísticos: retención

Tipo de fonema siguiente

El fonema que favorece la retención de la /-s/ en ambas comunidades estudiadas es la pausa. La vocal también promueve la retención en los cartageneros pero no en los venezolanos en Luisiana.

Categoría léxica

Los sustantivos promueven la retención en ambas comunidades. Además, los modificadores promueven la retención en los hablantes cartageneros. Las demás categorías léxicas no favorecen la retención en ninguna de las dos comunidades.

Vocal precedente

Recordemos que File-Muriel (2012: 129) dice que Brown & Torres Cacoullos (2003) reportan que las vocales altas en los hablantes barranquilleros tienden a promover la retención, mientras que las vocales que no son altas promueven la lenición. La vocal alta /u/ si promueve la retención en ambas comunidades de habla pero la vocal alta /i/ reporta resultados opuestos. El fonema /i/ promueve la retención en los cartageneros, concordando con los resultados de Brown & Torres Cacoullos (2003) en el habla de barranquilleros, pero el fonema /i/ es la vocal que más desfavorece la retención en el habla de los venezolanos en Luisiana.

Número de sílabas

Este predictor solo muestra resultados significativos para los cartageneros. Las palabras polisílabas promueven la retención en los venezolanos mientras que las monosílabas la desfavorecen. Podemos decir entonces que las palabras polisílabas promueven tanto la retención como la elisión. Es importante recalcar que los resultados sobre la elisión y los de la aspiración también incluyen la variante de aspiración como una opción. Es decir, las palabras polisílabas promueven la retención en los venezolanos y las monosílabas desfavorecen tanto la retención como la elisión. De manera similar, las palabras polisílabas promueven la elisión en comparación con las palabras monosílabas que desfavorecen tanto la retención como la aspiración.

Posición

La posición solo es significativa para los venezolanos en Luisiana. Recordemos que los estudios llevados a cabo por Samper Padilla (1990), Terrell (1978, 1979), y Vida-Castro (2004) muestran que la /-s/ en mitad de palabra promueve la elisión (File-Muriel 2012:129), pero los resultados de este estudio indican que la /-s/ en mitad de palabra promueve la retención.

5.4.2 Predictores sociales: retención

Sexo

Las mujeres cartageneras retienen la /-s/ mientras que los hombres venezolanos son los que la retienen también. Los hombres cartageneros desfavorecen la retención de la /-s/ y las mujeres venezolanas la desfavorecen también. Los hombres y las mujeres de ambos grupos muestran comportamientos lingüísticos opuestos en cuanto a la retención.

Educación

Los hablantes con estudios universitarios promueven la retención en ambas comunidades de habla. Los hablantes cartageneros con estudios técnicos promueven la elisión solamente en el habla de los cartageneros y los estudiantes de secundaria desfavorecen la retención en los cartageneros. No hay hablantes de Venezuela que residen en Luisiana de este análisis con un nivel de estudios de secundaria.

5.5 Predictores sociales: otras comparaciones

Como se mencionó anteriormente, estudios por Fontanella de Weinberg (1973,1979) sobre poblaciones rurales en Argentina, Cedergren (1973) en Panamá, y López Morales (1983) en Puerto Rico ayudaron a consolidar observaciones sobre la tendencia de las mujeres a restringir el uso de variantes no estándares y usualmente estigmatizadas. Además, la investigación de Lafford (1986) encontró que los hombres favorecen la lenición mientras que las mujeres la desfavorecen (File-Muriel 2009: 357). El presente estudio concluyó que las mujeres promueven la aspiración y la retención en los cartageneros pero los hombres son los que promueven la retención en los venezolanos que residen en Luisiana. Si se toma como variable de prestigio la retención en Cartagena como lo expresa Lafford (1986), y la aspiración como variable de prestigio como lo indica Scrivner (2014: 163), las mujeres están promoviendo la variable de prestigio en ambas comunidades de habla. Es importante tomar en cuenta que los hombres venezolanos que residen en Luisiana promueven la retención.

Existe una similitud entre los resultados de Sosa (1986) y los de esta tesis, quien determinó que los hablantes de Caracas, Venezuela, de nivel socioeconómico más bajo favorecen la elisión de la /d/ en posición intervocálica (Díaz-Campos 2014: 95). Los hablantes con un nivel

educativo más bajo del presente estudio promueven la elisión, tanto en los cartageneros como en los venezolanos que residen en Luisiana.

5.6 El efecto léxico

De acuerdo con el estudio de Terrell (1977) los lexemas *entonces* y *nosotros* promueven la elisión y se esperaba conseguir resultados similares en el efecto léxico⁹, pero en esta tesis *nosotros* desfavorece la retención en el habla de los cartageneros con un peso probabilístico de .454 y tiene un peso probabilístico neutral de .501 en el habla de los venezolanos que residen en Luisiana. Esto parece ser debido a la idiosincrasia léxica (Orozco 2018: 108-118).

Similarmente, el efecto léxico de esta tesis no concuerda totalmente con los hallazgos de Brown & Brown (2012), quienes concluyeron que los lexemas en los que la lenición es más común en los participantes de origen caleño son: *desde*, *mismo*, *vas*, *nosotros*, *todos*, y *nos*. Los lexemas *desde*, *nos* y *mismo* desfavorecen la retención en los resultados de esta tesis y en los resultados de Brown & Brown (2012), pero el lexema *todos* promueve la retención en los cartageneros y la desfavorece en el habla de los venezolanos en Luisiana. Además, el lexema *todas* promueve la retención en los venezolanos también. Es peculiar que la diferencia entre *todos* y *todas* es la vocal que precede la variable /-s/.

El efecto léxico del lexema *después* es diferente en el habla de los cartageneros al del habla de los venezolanos en Luisiana, favoreciendo la retención en el habla de los cartageneros con un peso probabilístico de .542. Al mismo tiempo, el lexema *después* desfavorece la retención en los venezolanos. *Es* es otro lexema cuyo efecto léxico es bastante diferente entre los

⁹ El efecto léxico es el término que se utiliza en este trabajo en lugar de frecuencia léxica. Puede encontrar más información sobre el efecto léxico en la sección 4.6 El efecto léxico, en esta tesis.

cartageneros y los venezolanos ya que favorece la retención en los venezolanos que residen en Luisiana pero la desfavorece en los cartageneros.

Aunque el estudio de File-Muriel (2009) sobre hablantes Barranquilleros y los resultados de Brown & Brown (2012) concuerdan en que la frecuencia léxica se encuentra altamente relacionado con la elisión de la /-s/, el efecto léxico no resultó ser el predictor más significativo para ninguna de las variantes de este estudio. Uno de los ejemplos en los que la frecuencia léxica no se encuentra relacionada con la elisión de la /-s/ en base a la automatización, es que el lexema *los* fue mencionado 120 veces por los cartageneros y es un lexema que promueve la retención. Las Tablas 22, 23, 24 y 25 corroboran que el efecto léxico varía de una comunidad de habla a otra.

5.7 Discusión sobre las preguntas de investigación

En esta sección se encuentra una discusión sobre las hipótesis y las preguntas de investigación. La investigación tiene las siguientes dos hipótesis:

1. *Los hablantes de Venezuela que viven en los Estados Unidos favorecen la retención de la /-s/ porque tienen contacto con el inglés.*

La Imagen 9 muestra que los venezolanos, después de haber estado en Luisiana por cinco años, tienden a promover la retención aparte de la aspiración. Solo hubo un hablante que ha residido en Luisiana por diez años y puede que su idiolecto no muestre la tendencia a retener o aspirar entre más tiempo lleve en Luisiana. Basados en el resto de los hablantes, los resultados indican la existencia de una relación entre la retención como variante de /-s/ en coda silábica y el tiempo de residencia en Luisiana. Sería conveniente realizar otros estudios con más participantes venezolanos en Luisiana para determinar si la relación entre el tiempo de residencia en Luisiana y la retención de la /-s/ están relacionadas de la misma manera en otros grupos de venezolanos.

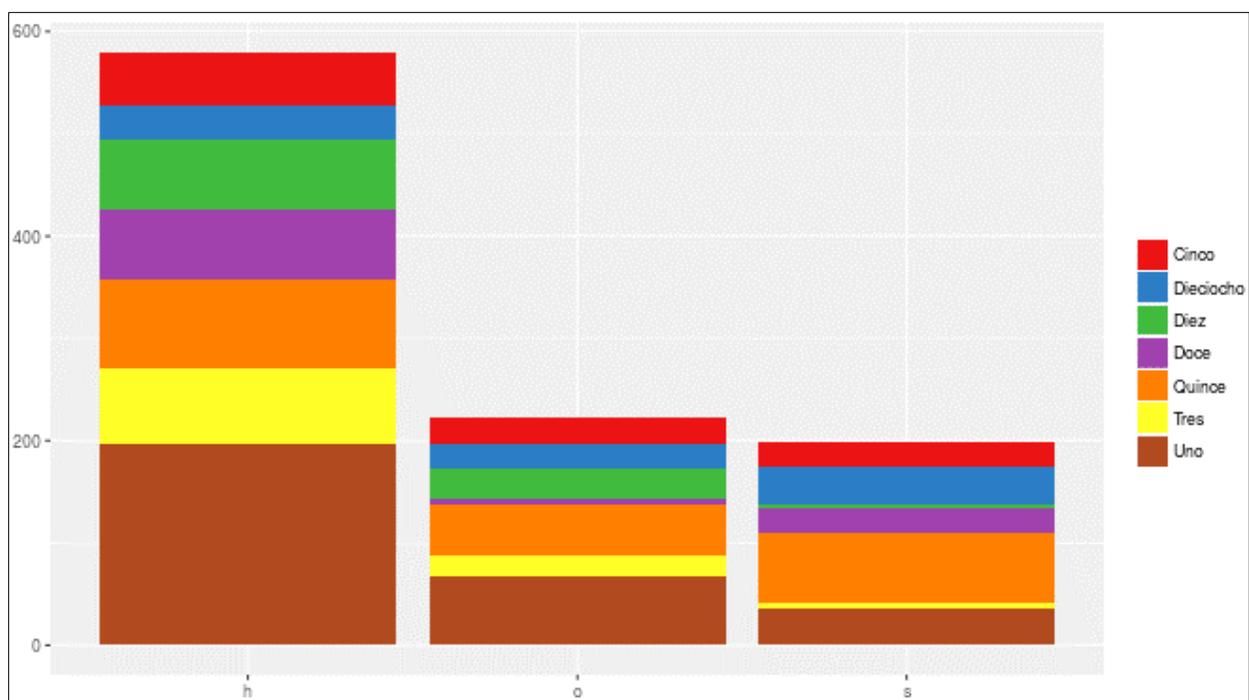


Imagen 8. Venezolanos en LA: Articulación y tiempo residiendo en Luisiana.

2. *Los hablantes caribeños que favorecen la retención tienen un nivel de educación más alto que los hablantes que favorecen la elisión de la /-s/.*

Los resultados de Lafford (1986) indican que los cartageneros de un nivel social más bajo promueven la elisión. El nivel de educación se encuentra como parte del nivel social de los hablantes. Esta hipótesis es cierta para los hablantes cartageneros de esta investigación. Además, concuerdan con los resultados de Lafford (1986) ya que sus participantes también favorecieron la elisión cuando pertenecían a un nivel social más bajo y cuando la conversación se sostenía en un contexto informal. Los hablantes cartageneros con estudios universitarios favorecen la retención, mientras que los hablantes con un nivel de educación de secundaria promueven la elisión. De los venezolanos que residen en Luisiana, los que tienen estudios universitarios promueven la aspiración más que las variantes de retención y elisión.

Las preguntas de investigación y sus respuestas son:

1. *¿Cuáles predictores lingüísticos favorecen la elisión de la /-s/ en los hablantes caribeños?*

Los predictores lingüísticos que favorecen la elisión en los cartageneros son la posición con un valor- p de 4.33^{-10} , el tipo de fonema siguiente con un valor- p de 7.99^{-07} y el número de sílabas con un valor- p de 7.87^{-05} . En cuanto a la elisión en los venezolanos que residen en Luisiana, solo la posición con un valor- p de 2.76^{-14} y el número de sílabas con un valor- p de .0064 son significativos.

2. *¿Cuáles predictores sociales favorecen la elisión de la /-s/?*

La educación es el predictor social más significativo en ambas comunidades de habla con un valor- p de 1.1^{-22} en el habla de los cartageneros y .00352 en los venezolanos que residen en Luisiana. El sexo de los hablantes también es estadísticamente significativo para los cartageneros en cuanto a la elisión con un valor- p de .000147.

3. *¿Cómo se diferencian los predictores que favorecen la elisión de los que favorecen la retención?*

El capítulo cuatro contiene detalles sobre las diferencias entre los predictores lingüísticos. Los predictores estadísticamente significativos según la elisión para ambas comunidades son la posición y el número de sílabas. La /-s/ en posición final de palabra promueve la elisión, al igual que las palabras polisílabas. En cambio, las palabras monosílabas promueven la retención. Las pausas como tipo de fonema siguiente y los sustantivos también promueven la retención. La vocal precedente /u/ promueve la retención en ambas comunidades de habla pero la vocal precedente /i/ muestra resultados diferentes entre los cartageneros y los venezolanos en Luisiana

de acuerdo a la retención. La /i/ promueve la retención en el habla de los cartageneros, mientras que la desfavorece en los venezolanos en Luisiana.

La variante de aspiración es más común en el habla de los venezolanos y la elisión lo es en el habla de los cartageneros de este estudio. Los hablantes venezolanos con un nivel de educación universitario promueven la aspiración, mientras que los hablantes cartageneros con estudios de secundaria promueven la elisión. El predictor de educación exhibe que los cartageneros con un nivel de educación de secundaria promueven la elisión. Los hablantes venezolanos en Luisiana con un nivel de educación universitario son los que promueven la aspiración más que los participantes con estudios de secundaria.

4. *¿Qué grupo caribeño favorece la elisión de la /-s/ más, los cartageneros o los venezolanos que viven en Luisiana?*

Los cartageneros favorecen la elisión, mientras que los venezolanos que residen en Luisiana promueven la aspiración. Sin embargo, el tiempo de residencia en los EE.UU. influye en la articulación de la /-s/ a final de sílaba en el habla de los venezolanos, como se explica en la segunda pregunta de investigación.

La siguiente sección contiene una reseña del estudio llevado a cabo a través de esta tesis, que resume y engloba los resultados más importantes de este análisis.

CAPÍTULO SEIS CONCLUSIÓN

El objetivo principal de este capítulo es reseñar los capítulos anteriores para ofrecerle al lector una perspectiva general del contenido de esta tesis. Los capítulos anteriores explican detalladamente los elementos que conforman este estudio sociolingüístico y variacionista. El propósito principal de esta tesis es el análisis de la variable fonética /-s/ en posición de coda silábica en el habla de personas de Cartagena, Colombia, y venezolanos que residen en Luisiana. Las variantes exploradas son la retención, la aspiración y la elisión de la /-s/ en posición final de sílaba.

En el capítulo uno se describe la variable de la /-s/ en coda silábica y las variantes de la aspiración, elisión y retención. También se describen los lugares de origen de los participantes de este estudio a través del capítulo uno. Estos lugares son Cartagena y Venezuela, pero también se describe Luisiana porque los venezolanos que se estudian en esta tesis residen en el sureste de Luisiana. La ciudad de Cartagena, Colombia, y Venezuela limitan al norte con el Mar Caribe y ambas comunidades de habla originarias de estos lugares son caribeñas. Algunas de las características del español caribeño son la laterización de la /r/, la elisión de la /d/, la velarización de la /n/, y la elisión de la /-s/.

El capítulo dos consiste en reseñar estudios que se han realizado previamente con relación a la articulación de la /-s/ en el habla de personas caribeñas, incluyendo estudios sobre el español venezolano y el colombiano. Existe una gran variedad de estudios sobre la elisión de la /-s/ en el habla de los caribeños. Sin embargo, solo existe un estudio previo enfocado en el español de Cartagena, Colombia, realizado por Barbara Lafford en 1986. El estudiar el habla de los cartageneros en esta tesis ofrece resultados que se prestan para establecer comparaciones con los resultados de Lafford (1986).

El análisis del habla de los venezolanos en Luisiana contribuye con nuestro conocimiento sobre la variabilidad de la /-s/ de esta comunidad. Los venezolanos en Luisiana mostraron un comportamiento lingüístico diferente de acuerdo al tiempo durante el cual residen en Luisiana. Los resultados de esta tesis sugieren que el tiempo de residencia de los venezolanos en los Estados Unidos está vinculado a la articulación de la /-s/ como la variante de retención. Entre mayor es el tiempo de residencia de los participantes en los Estados Unidos, mayor es la articulación de la retención de la /-s/.

En esta tesis hemos explorado los efectos de un total de quince predictores, de los cuales ocho son sociales y son: hablante, sexo, origen, año de nacimiento, nivel educativo, ocupación o profesión, región de origen y el tiempo de residencia en los EE.UU. Los siete predictores lingüísticos analizados en esta tesis son: palabra o muestra, tipo de articulación, vocal precedente, tipo de fonema siguiente, posición, número de sílabas de la palabra, y categoría léxica.

El capítulo tres describe la metodología que se siguió para analizar los datos. La investigación incluye grabaciones de conversaciones semiestructuradas, transcripciones de las conversaciones grabadas a partir de los cinco minutos de que la grabación empieza, selección de las muestras o palabras, análisis de carácter impresionista combinado con el análisis de espectrogramas para cada una de las muestras, creación de *TextGrids* y límites para cada uno de los tipos de articulación en cada muestra, análisis de cada muestra según los predictores, y el uso de *Language Variation Suite* y *R*.

El capítulo cuatro describe los resultados obtenidos al analizar los datos y en el capítulo cinco se explican los resultados. Se encontró una diferencia drástica entre las tasas de cada una de las tres variantes estudiadas, la aspiración, la elisión y la retención en las dos comunidades de

habla. La tasa de aspiración de los cartageneros es de 29.6% y la de los venezolanos en Luisiana es de 58%. La tasa de elisión de los cartageneros es de 57.9%, mientras que la tasa de elisión de los venezolanos que residen en Luisiana es de 22.2%. La tasa de retención en los cartageneros es de 12.5% y la de los venezolanos en Luisiana es de 19.8%. Por consiguiente, los resultados indican que los cartageneros promueven la elisión y los venezolanos promueven la aspiración.

Los resultados indican que existen diferencias significativas entre el comportamiento lingüístico de los cartageneros y el de los venezolanos en cuanto a la variabilidad de la /-s/ en coda silábica.

En la siguiente parte de este capítulo, el lector encontrará una descripción de los resultados de acuerdo con las hipótesis y las preguntas de investigación formuladas.

Nuestro análisis pone a prueba la hipótesis de que *los hablantes de Venezuela que viven en los Estados Unidos favorecen la retención de la /-s/ porque tienen contacto con el inglés*. Los resultados indican que la mayoría de los hablantes venezolanos promueven la retención aparte de la aspiración, después de aproximadamente cinco años de residir en Luisiana. Lo que quiere decir que el contacto con el inglés está relacionado con la retención de la /-s/ en el habla de los venezolanos y que los resultados apoyan la primera hipótesis. Se recomienda, a manera de estudio futuro, realizar otros estudios que incluyan hablantes del dialecto venezolano en contacto con otras lenguas y otros dialectos para intentar realizar conclusiones más amplias sobre las lenguas de contacto y la variable /-s/ en posición de coda silábica.

La segunda hipótesis de este estudio es que *los hablantes caribeños que favorecen la retención tienen un nivel de educación más alto que los hablantes que favorecen la elisión de la /-s/*. Los resultados del estudio de Lafford (1986) indican que los cartageneros de un nivel social más bajo promueven la elisión. El nivel de educación se encuentra como parte del nivel social de

los hablantes. Por lo tanto, la segunda hipótesis es cierta para los hablantes cartageneros cuya habla es analizada en esta tesis. Los hablantes cartageneros con estudios universitarios favorecen la retención, mientras que los hablantes con un nivel de educación de secundaria promueven la elisión. En cuanto al nivel de educación de los hablantes venezolanos que residen en Luisiana, aquellos con estudios universitarios promueven la aspiración más que las variantes de retención y elisión.

Como respuesta a nuestra primera pregunta de investigación, *¿Cuáles predictores lingüísticos favorecen la elisión de la /-s/ en los hablantes caribeños?*, nuestro resultados indican que según el valor-*p*, los predictores lingüísticos más significativos son la posición, el tipo de fonema siguiente y el número de sílabas para los hablantes cartageneros. El orden de significancia de los predictores en el habla de los venezolanos que residen en Luisiana es similar al de los colombianos pero solo la posición y el número de sílabas son significativos en cuanto a la elisión. Con respecto a la posición de la /-s/, se encontró que en posición final de palabra, promueve la elisión en el habla de los cartageneros y la de los venezolanos que residen en Luisiana. En cambio en los estudios llevados a cabo por Samper Padilla (1990), Terrell (1978, 1979), y Vida-Castro (2004) se encontró que la /-s/ en posición mitad de palabra promueve la elisión (File-Muriel 2012:129).

Uno de los predictores que no se tomó en cuenta es la velocidad de habla. Lipski (1994) encontró que el registro o la velocidad de habla pueden ser significativos en cuanto a la variación de la /s/. Esta investigación abre senderos para estudios futuros que incluyan la velocidad de habla como uno de los predictores de la variabilidad de la /-s/ en coda silábica ya que podría resultar siendo significativo en el habla de los cartageneros o las venezolanos que residen en Luisiana.

Con respecto a la respuesta a la segunda pregunta de investigación, *¿Cuáles predictores sociales favorecen la elisión de la /-s/?*, nuestros resultados indican que la educación es el único predictor social estadísticamente significativo para ambas comunidades de habla. Además, el sexo de los hablantes es estadísticamente significativo para los cartageneros y no lo es para los venezolanos en Luisiana.

Como respuesta a la tercera pregunta de investigación, *¿Cómo se diferencian los predictores que favorecen la elisión de los que favorecen la retención?*, se encontró que existen varias diferencias entre las dos comunidades de habla e incluso para las distribuciones de cada uno de los predictores de acuerdo a cada variante. Las especificaciones de cómo se diferencian unos predictores de otros se puede apreciar al comparar las tablas del capítulo cuatro en esta tesis.

Según la aspiración, se encontró que los predictores significativos en el habla de los cartageneros son: educación, posición, tipo de fonema siguiente, sexo y vocal precedente en ese orden de significancia estadística. Según la aspiración en los venezolanos que residen en Luisiana, los resultados indican que los predictores significativos son el tipo de fonema siguiente, la vocal precedente, la posición y el número de sílabas.

De acuerdo con la variante de elisión de la /-s/ en los cartageneros, se encontró que los predictores significativos son: posición, educación y número de sílabas. Al analizar la retención en ambas comunidades se observó que los predictores que la favorecen en los cartageneros son: tipo de fonema siguiente, educación, número de sílabas, categoría léxica, sexo y vocal precedente. Los predictores significativos para los venezolanos en Luisiana son: tipo de fonema siguiente, sexo, educación, posición, vocal precedente y categoría léxica.

Los predictores lingüísticos estadísticamente significativos según la elisión para ambas comunidades son la posición y el número de sílabas. La /-s/ en posición final de palabra promueve la elisión, al igual que las palabras polisílabas. Los resultados de los predictores estadísticamente significativos para ambas comunidades de acuerdo a la retención son similares entre ellos también. Las pausas como tipo de fonema siguiente, las palabras monosílabas, y los sustantivos promueven la retención. La vocal precedente /i/ muestra resultados diferentes entre los cartageneros y los venezolanos en Luisiana de acuerdo con la retención. La /i/ promueve la retención en el habla de los cartageneros, mientras que la desfavorece en los venezolanos en Luisiana.

El predictor de educación exhibe que los cartageneros con un nivel de educación de secundaria promueven la elisión. Los hablantes venezolanos en Luisiana con un nivel de educación universitario promueven la aspiración más que los participantes con estudios de secundaria.

Con respecto a la cuarta pregunta de investigación, *¿Qué grupo caribeño favorece la elisión de la /-s/ más, los cartageneros o los venezolanos que viven en Luisiana?*, nuestros resultados indican que los cartageneros favorecen la elisión, mientras que los venezolanos que residen en Luisiana promueven la aspiración. Sin embargo, el tiempo de residencia en los EE.UU. influye en la articulación de la /-s/ a final de sílaba en el habla de los venezolanos, como se explica en la discusión de la segunda pregunta de investigación.

En otro orden de ideas, Brown & Brown (2012) concluyen que los lexemas en los que la lenición es más común en los participantes de origen caleño son: *desde, mismo, vas, nosotros, todos, y nos* (98). El efecto léxico no es idéntico en las comunidades estudiadas en esta tesis. El lexema *nosotros* desfavorece la retención en el habla de los participantes cartageneros pero tiene

un peso probabilístico neutral en los venezolanos en Luisiana. El lexema *todos* promueve la retención en los cartageneros, pero la desfavorece en venezolanos en Luisiana y en los caleños del estudio de Brown & Brown (2012). El lexema *nos* desfavorece la retención en las tres comunidades de habla. Los lexemas *desde*, *mismo* y *vas* no tuvieron una frecuencia léxica mayor a cinco ocurrencias, por lo que no se incluyeron en el análisis del efecto léxico de los cartageneros y los venezolanos en Luisiana.

Otra diferencia en cuanto al efecto léxico y los geolectos es que los lexemas *entonces* y *nosotros* promueven la elisión de /-s/ a final de palabra en el estudio de Terrell (1977: 50). Su estudio incluye hablantes puertorriqueños y cubanos. El lexema *nosotros* desfavorece la retención en los cartageneros pero tiene un valor neutral en los venezolanos en Luisiana. El lexema *entonces* desfavorece la retención en las cuatro comunidades de habla, incluyendo las estudiadas en esta tesis, los puertorriqueños y los cubanos del estudio de Terrell (1977). Por otro lado, el lexema *después* favorece la retención en los cartageneros mientras que la desfavorece en los venezolanos.

Debido a que esta tesis incluye herramientas de investigación que no estaban disponibles anteriormente, el análisis de las muestras y los resultados son representativos y evitan ambigüedades. A partir de la realización de esta tesis, el trabajo de Lafford (1986) no es el único estudio dedicado al análisis sociolingüístico de la variabilidad de la /-s/ en los cartageneros. Por otro lado, esta tesis sugiere que existe una relación entre el tiempo de residencia de los venezolanos en Luisiana y la articulación de la /-s/ como la variante de retención, en vez de la variable de prestigio de dicha comunidad, que es la aspiración.

Con este estudio hemos contribuido a los estudios variacionistas del español del Caribe, el cartagenero, y el venezolano en contacto con el inglés. Además de proponer una metodología

un poco diferente a los estudios impresionistas para analizar la variabilidad de la /-s/, se analizaron dos comunidades de habla de las que no existen muchos trabajos previos sobre la variabilidad de la /-s/ en coda silábica

A lo largo de este análisis se evidencia que la comunidad de habla caribeña puede ser dividida en subcomunidades, como la de los cartageneros y los venezolanos que residen en Luisiana y que además, presentan características lingüísticas que forman dos geolectos diferentes. Por ende, no deberíamos generalizar sobre las características lingüísticas de una comunidad de habla a menos de que obtengamos los datos que demuestren que se puede observar la misma tendencia en todas las subcomunidades implicadas.

REFERENCIAS

- BAYLEY, ROBERT. 2002. The Quantitative Paradigm. En J. K. Chambers, Peter Trudgill, Natalie Schilling-Estes (eds.) *The handbook of language variation and change*, 117-141. Oxford: Blackwell.
- BECERRA, SERGIO. 1985. *Fonología de las consonantes implosivas en el español urbano de Cartagena de Indias (Colombia)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- BIVIN, ALEXANDRA JANINE. 2013. *"Mi mamá es cuatro pies": a study of the use of calques in Hondurans and Salvadorans in Southern Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University, tesis de maestría.
- BOERSMA, PAUL Y DAVID WEENINK. Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 5.3.51. Disponible en <http://www.praat.org/> (consultado el 5 de noviembre de 2017).
- BOUER, LAURIE. 2008. Lenition revisited. *Journal of Linguistics* 44, 605-624.
- BROWN, EARL K., ESTHER L. BROWN. 2012. Syllable-final and syllable-initial /s/ reduction in Cali, Colombia: One Variable or two?. En File-Muriel, R. J. & Orozco, R. (eds.), *Colombian Varieties of Spanish*, 127-40. Frankfurt: Iberoamericana Vervuert Verlag.
- BROWN, ESTHER L., AND RENA TORRES CACOULLOS. 2002. Que le vamoh haheer? Taking the syllable out of Spanish /s/ reduction. *University of Pennsylvania Working papers in Linguistics, Selected papers from NWAV 30*, 8 (3) 17-30. Disponible en <https://repository.upenn.edu/pwpl/vol8/iss3/3/> (consultado el 30 de marzo de 2018).
- BROWN, ESTHER L., AND RENA TORRES CACOULLOS. 2003. Spanish /s/: A different story from beginning (initial) to end (final). A Romance Perspective in Language Knowledge and Use. Selected Papers from the 31st Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Chicago, 19-22 April 2000 (*Current Issues in Linguistic Theory (CILT)* 238), Rafael Núñez-Cedeño, Luis López, and Richard Cameron (eds.), 22-38. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- CAMPOS MOLINA, DALLY. 2009. *Sociolinguistic characteristics of the Latino population in the Baton Rouge metro area*. Baton Rouge: Louisiana State University, tesis de maestría.
- CANFIELD, D. LINCOLN. 1988. *El español de América*. Barcelona: Editorial Crítica.
- CEDERGREN, HENRIETTA. 1973. The interplay of social and linguistic factors in Panama. Cornell University Ph.D. disertación.
- CHLÁDKOVÁ, KATERINA ET AL. 2011. Context-specific acoustic differences between Peruvian and Iberian Spanish vowels. *Journal of the Acoustical Society of America* 130(1), 416-428.

- COLOMBIA. Escala indeterminada. “Google Maps” Disponible en <https://www.google.com/maps/place/Colombia/@4.6097032,-83.3997709,5z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x8e15a43aae1594a3:0x9a0d9a04eff2a340!8m2!3d4.570868!4d-74.297333> (consultado el 20 de febrero de 2018).
- COUNTRYMETERS. Población de Venezuela. Disponible en <http://countrymeters.info/en/Venezuela> (consultado el 28 de marzo de 2018).
- CURY, JOSÉ ELÍAS. 2000. *El costeñol: un dialecto con toda la barba, tercera edición*. Sincelejo, Sucre, Colombia: Ediciones CECAR.
- D’INTRONO, FRANCESCO, & JUAN MANUEL SOSA (1986). La elisión de la /d/ en el español de Caracas: Aspectos sociolingüísticos e implicaciones teóricas. In R. Núñez Cedeño, I. Páez & J. Guitart (Eds.), *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, 135-163. Caracas: Casa de Bello.
- DANE. (Dirección Nacional de Estadística). Disponible en <http://www.dane.gov.co/reloj/> (consultado el 28 de marzo de 2018).
- DE GRANDA, GERMÁN. 1977. *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra: las tierras bajas occidentales de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- DÍAZ-CAMPOS, MANUEL. 2014. *Introducción a la Sociolingüística Hispánica*. Malden MA: Wiley-Blackwell.
- ENNIS, SHARON R., MERARIS RIOS-VARGAS & NORA G. ALBERT. The Hispanic Population: 2010 - Census. Mayo, 2011. Disponible en <http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf> (consultado el 6 de noviembre de 2017).
- ESCOBAR, ANNA. M. AND POTOWSKI, KIM. 2015. *El Español de Los Estados Unidos*. United Kingdom: Cambridge Press.
- ESTRADA ANDINO, MONIKA. 2016. *El Tú no es de Nosotros, es de otros Países: Usos del Voseo y Actitudes hacia Él en el Castellano Hondureño*. Baton Rouge: Louisiana State University, tesis de maestría.
- FILE-MURIEL, RICHARD. 2009. The Role of Lexical Frequency in the Weakening of Syllable-Final Lexical /s/ in the Spanish of Barranquilla, Colombia. *Hispania* 92(2), 348-360.
- FILE-MURIEL, RICHARD. 2012. A laboratory approach to s-lenition in the Spanish of Barranquilla, Colombia. En File-Muriel, R. J. & Orozco, R. (eds.), *Colombian Varieties of Spanish*, 127-40. Frankfurt: Iberoamericana Vervuert Verlag.
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. 1973. Comportamiento ante –s de hablantes femeninos y masculinos del español bonaerense. *Romance Philology* 27, 50-58.

- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. 1978. Algunos aspectos de la asimilación lingüística de la población inmigratoria en la Argentina. *International Journal of the Sociology of Language* 18, 5-36.
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. 1979. *Dinámica social de un cambio lingüístico*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- GIMENO, FRANCISCO. 2008. El cambio lingüístico estable; La elisión de –s final en español. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 6(2), Análisis del discurso en Latinoamérica, 141-155.
- GONZÁLES, JORGE Y MARÍA ELENA PEREDA. 1998. Procesos postnucleares de las obstruyentes oclusivas en el habla caraqueña. *Letras* 56, 53-64.
- GUITART, JORGE. (2004). *Sonido y sentido: Teoría y práctica de la pronunciación del español contemporáneo con audio CD*. Washington, DC: Georgetown UP.
- HERNÁNDEZ, AQUINO. 1976. *Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico*. San Juan: Editorial Cultural.
- HOGAN, JOHN, T, AND ROZSYPAL, ANTON, J. 1980. Evaluation of vowel duration as a cue for the voicing distinction in the following word-final consonant. *The Journal of Acoustical Society of America*, 67(5), 1764-1770.
- HOLMQUIST, JONATHAN. 2011. Gender and Variation: Word-final /s/ in Men's and Women's Speech in Puerto Rico's Western Highlands. En Manuel Díaz-Campos (ed.) *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Wiley-Blackwell, 230-243.
- HOUSE, ARTHUR, S, AND FAIRBANKS, GRANT. 1952. The Influence of Consonant Environment upon the Secondary Acoustical Characteristics of Vowels. *Journal of the Acoustical Society of America*, 25(1), 105-116.
- KYZAR, KENDALL. 2014. *El futuro es perifrástico: un análisis sociolingüístico de la expresión de futuridad en dos comunidades mexicanas*. Baton Rouge: Louisiana State University, tesis de maestría.
- LABOV, WILLIAM. 1982. Building on empirical foundations. En Winfred P. Lehmann y Yakov Malkiel (eds.) *Perspectives on historical linguistics*, 17-92. Amsterdam: John Benjamins.
- LABOV, WILLIAM. 1991. The intersection of sex and social class in the course of linguistic change. *Language Variation and Change* 2(2), 205-254.
- LAFFORD, BARBARA. 1982. *Dynamic Synchrony in the Spanish of Cartagena, Colombia: The Influences of Linguistic, Stylistic and Social Factor on the Retention, Aspiration and Deletion of Syllable and Word Final /s/*. Disertación de PhD, Cornell University.

- LAFFORD, BARBARA. 1986. Valor diagnóstico-social del uso de ciertas variantes de /s/ en el español de Cartagena, Colombia. En Núñez Cedeño, R., Páez, I. y Guitart, J. (eds.) *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, Caracas: La Casa de Bello, 53-75.
- LIPSKI, JOHN M. 1990c. *The language of the Isleños: Vestigial Spanish in Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- LIPSKI, JOHN. 1994. *Latin American Spanish*. Nueva York: Longman.
- LIPSKI, JOHN. 1996. *El español de América*, Madrid: Gredos.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO. 1983. *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO. 1992. El español del Caribe. Madrid, España: Editorial MAPFRE.
- MONTES, JOSÉ J. 1982. El Español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal. En *Thesaurus* 37, 23-92.
- NAVARRO, TOMÁS. 1968. *Studies in Spanish Phonology*. Traducido de español a inglés por R. D. Abraham. Florida: University of Miami Press.
- OBEDIENTE, ENRIQUE. 1998. Fonetismo segmental. *Español Actual* 69, 11-18.
- OROZCO, RAFAEL Y DORIAN DORADO. En prensa. "Spanish in Louisiana: a story of unplanned language revival." En Walton, Shana & Nathalie Dajko (eds.) *Language in Louisiana*. Oxford, MS: University of Mississippi Press.
- OROZCO, RAFAEL Y MANUEL DÍAZ-CAMPOS. 2016. Dialectos del español de América: Colombia y Venezuela. En Javier Gutiérrez-Rexach (ed.) *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. London/New York: Routledge.
- OROZCO, RAFAEL. 2004. *A Sociolinguistic Study of Colombian Spanish in Colombia and New York City*. PhD dissertation, New York University.
- OROZCO, RAFAEL. 2009. "El castellano del Caribe colombiano a comienzos del siglo XXI." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 7(2), 95-113.
- OROZCO, RAFAEL. 2018. *Spanish in Colombia and New York City: Language contact meets dialectal convergence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ORTIZ LÓPEZ, LUIS. 2015. Dialectos del español de América: Caribe antillano (morfosintaxis y pragmática). En Díaz-Campos (ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, 316-327. England: Routledge.

- OTHEGUY, RICARDO Y ANA CELIA ZENTELLA. 2012. *Spanish in New York: Language contact, dialectal leveling, and structural continuity*. New York: Oxford University Press.
- RAPHAEL, LAWERENCE. (1953). Preceding Vowel Duration as a Cue to the Perception of the Voicing Characteristic of Word-Final Consonants in American English. *The Journal of Acoustical Society of America* 51(4), 1296-1303.
- RIVERA CASTILLO, YOLANDA. 2015. Dialectos del español de América: Caribe antillano (fonética). En Diaz-Campos (ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, 305-315. England: Routledge.
- RODRÍGUEZ R., JOSÉ MANUEL ET AL. 2013. I. S. de Legórburu (ed.). *Historia de Venezuela: 1er año*. Caracas: Santillana, S.A.
- ROJAS, JOSE FERNANDO. 2015. *Pretérito vs. Imperfecto: Variación en la producción lingüística de los Mexicanos en el sur de Luisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University, tesis de maestría.
- SAMPER PADILLA, JOSÉ ANTONIO. 1990. *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*, prólogo de Humberto López Morales, Las Palmas: La Caja de Canarias.
- SAYAHI, LOTFI. (2004). Final /s/ retention and deletion in Spanish: The role of the speaker's type of competence. *Language Sciences* 27, 515-529.
- SCRIVNER, OLGA Y MANUEL DÍAZ-CAMPOS. 2016. Language Variation Suite: A theoretical and methodological contribution for linguistic data analysis. *Linguistic Society of America* 1(29), 1-15.
- SCRIVNER, OLGA. 2014. Vowel Variation in the Context of /s/: A study of a Caracas Corpus. En Orozco, Rafael (ed. and introd.) *New Directions in Hispanic Linguistics*, 162-181. Newcastle upon Tyne, England: Cambridge Scholars.
- SCRIVNER, OLGA. 2016. Disponible en <https://languagevariationsuite.wordpress.com/about/> (consultado el 5 de noviembre de 2017).
- SILVA-CORVALÁN, CARMEN, & ANDRÉS ENRIQUE-ARIAS (2017). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, DC: Georgetown University Press. 101.
- SLUYTER, ANDREW, CASE WATKINS, JAMES P. CHANEY Y ANNIE M. GIBSON. 2015. *Hispanic and Latino New Orleans*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- SOLI, SIGFRID, D. 1981. Second formants in fricatives: Acoustic consequence of fricative-vowel coarticulation. *Journal of Acoustic Society of America* 70 (4), 976-984.

- TAGLIAMONTE, SALI. 2006. *Analyzing sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TERRELL, TRACY. 1977. Constraints on the aspiration and deletion of final /s/ in Cuban and Puerto Rican Spanish. En *Bilingual Review / La Revista Bilingüe* 4(1), 35-51.
- TERRELL, TRACY. 1978. La aspiración y elisión de /s/ en el español porteño. *Anuario de Letras* 16, 41-66.
- TERRELL, TRACY. 1979. "Final /s/ in Cuban Spanish". *Hispania* 62, 599-612.
- UNITED STATES. Escala indeterminada. "Google Maps" Disponible en <https://www.google.com/maps/place/United+States/@36.241384,-113.7547193,4z/data=!3m1!4m5!3m4!1s0x54eab584e432360b:0x1c3bb99243deb742!8m2!3d37.09024!4d-95.712891> (consultado el 20 de febrero de 2018).
- UNITED STATES CENSUS BUREAU. 2010. The Hispanic Population: 2010. 2010 Census Briefs. Disponible en <https://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf> (consultado el 2 de febrero de 2018).
- UNITED STATES CENSUS BUREAU. 2016. Population estimates 2017, July 1, 2017 (V2017). Disponible en <https://www.census.gov/quickfacts/fact/table/LA/PST045217#viewtop> (consultado el 30 de marzo de 2018).
- VALENTÍN-MÁRQUEZ, WILFREDO. 2015. Doing Being Boricua: perceptions of national identity and the sociolinguistic distribution of liquid variables in Puerto Rican Spanish. En Sessarego, Sandro; González-Rivera, Melvin, (eds.), *New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the Americas*, 327-345. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- VIDA-CASTRO, MATILDE. 2004. Estudio sociofonológico del español hablado en la ciudad de Málaga. *Publicaciones de la Universidad de Alicante*.
- VIDAL COVAS, LEE-ANN MARIE. 2013. *El uso variable de los pronombres sujetos en el castellano puertorriqueño hablado en Luisiana y Puerto Rico*. Baton Rouge: Louisiana State University, tesis de maestría.
- WARD SULLIVAN, SARAH. 2010. *Creencias y actitudes populares hacia la mezcla del Español y el Inglés (popular attitudes and beliefs towards the mixing of Spanish and English)*. Baton Rouge: Louisiana State University, tesis de maestría.

APÉNDICE A: PREGUNTAS BASE PARA CONVERSACIONES GRABADAS

1. ¿Dónde y cuándo naciste?
2. ¿Dónde creciste?
3. ¿Cómo era la casa o el apartamento donde tú creciste?
4. ¿Cómo era tu vecindario o barrio?
5. ¿Dónde más has vivido?
6. ¿Qué tradiciones se conservan en esta comunidad?
7. ¿Qué tradiciones se mantienen en tu familia?
8. ¿Quién es la persona más interesante o especial en tu familia?
9. ¿Recuerdas quiénes eran bastante conocidos por mucha gente en tu barrio?
10. ¿En qué escuela(s) o colegio(s) estudiaste?
11. ¿Qué motive a tu familia a venir a los EEUU?
12. ¿Recuerdas cuando llegaste a los EEUU? ¿A Luisiana? ¿Cuántos años tenías? ¿Cómo fue esa experiencia para ti?
13. ¿Cómo es la juventud de hoy en día diferente a la de hace quince o veinte años?
14. ¿Tienes muchos amigos?
15. ¿Cómo es de diferente la forma como los viejos y los jóvenes hablan? ¿Cómo ha cambiado la forma de hablar de los jóvenes comparada con la de la generación anterior?
16. ¿Qué ves tú para el futuro; o sea, qué le va a pasar a la juventud de esta ciudad, de este país, a tu familia, a la gente que tú conoces?
17. ¿Cómo ves tu país en el año 2020?
18. Me gustaría que tú me dijeras tus predicciones para el futuro hasta donde tú puedas más o menos extenderte a ver si todo lo que tú digas sucede.

APÉNDICE B: DETALLES SOBRE LA CODIFICACIÓN DE DATOS

- Víctor, Miguel y Barca son participantes del estudio de origen venezolano que tenían alrededor o menos de un año viviendo en Luisiana, por lo que los tres fueron codificados como “Uno” para el predictor del tiempo que llevan en los Estados Unidos.

- El nivel educativo se clasificó de acuerdo al título educacional más alto que obtuvieron los hablantes o el que estaban en proceso de obtener al momento de la entrevista. Siguiendo esta idea, se utilizó la codificación de “Univ” para los participantes que culminaron estudios universitarios, para los que estaban cursando estudios universitarios, y para los que estudiaron en la universidad pero no culminaron sus estudios y ya no son estudiantes. Se aplicó el mismo principio para la clasificación de “Técnico”, por lo que esa clasificación abarca los estudiantes que realizaron o estaban realizando una carrera técnica o vocacional, y “secundaria” para aquellos que cursaron o estaban cursando clases de secundaria o bachillerato.

APÉNDICE C: CERTIFICADO IRB



APÉNDICE D: LSU IRB ARPOVAL



Office of Research & Economic Development

Date: March 14, 2018

To: Michelle Masse'
Dean of the Graduate School

Through: Stephen Beck, PhD
Associate Vice President
ORED

The IRB office was notified that Andreina Colina, a graduate student working with Dr. Rafael Orozco, has been analyzing data for a project which was not submitted for review. The title is La elision de la /-s/ en el español del caribe y los Estados Unidos. The data Ms. Colina is using was collected by Dr. Rafael several years ago on an IRB approved project. It was de-identified and archived. As such, Ms. Colina has not had any contact with the former subjects and would be unable to do so. Although retroactive approval for projects is not possible, if this project had been submitted for review it would have been approved under the existing data exemption.

Thank you,

A handwritten signature in cursive script that reads 'Dennis Landin'.

Dennis Landin
William Prescott Foster Professor
Chair, Institutional Review Board
dlandin@lsu.edu

cc: Elizabeth Cadarette
Rafael Orozco
Andreina Colina

VITA - Español

Andreina Colina es originalmente de Caracas, Venezuela. Obtuvo una Licenciatura en Música, con concentración en Educación Instrumental, de Southeastern Louisiana University (SELU). Durante ese tiempo también completó una especialización académica secundaria en Español y está certificada para enseñar español y música a estudiantes que cursan de Kínder hasta el último año de escuela secundaria. Colina completó un Master en Interpretación Musical con especialización en Interpretación de Violín, en SELU. Durante este tiempo, enseñó violín y viola en SELU, a estudiantes que cursaban una licenciatura para ser maestros de música.

Colina comenzó a estudiar un Master en Artes con especialización en Estudios Hispánicos en Louisiana State University en el año 2016 y espera completarla en el año 2018. Durante el tiempo en el que estudió en esta institución, enseñó español como segunda lengua a estudiantes universitarios. Los intereses de Colina incluyen la fonética y fonología, adquisición de la segunda lengua, sociolingüística, lenguas de contacto y variación lingüística.

VITA - English

Andreina Colina is originally from Caracas, Venezuela. She obtained a Bachelor's degree in Music, with a concentration in Instrumental Education from Southeastern Louisiana University (SELU). She also completed a minor in Spanish and is certified to teach Spanish and music to students from Kindergarten to twelfth grade. Colina completed a Master's program in Music Performance with specialization in Violin Performance at SELU. During that time, she taught violin and viola to students that were pursuing a Bachelor's in Music Education at SELU.

Colina started her Master's in Arts with a specialization in Hispanic Studies at Louisiana State University (LSU) in 2016 and hopes to finish it in 2018. She taught Spanish as a second language to undergraduate students while being a student at LSU. Her interests include phonetics and phonology, second language acquisition, sociolinguistics, language contact, and linguistic variation.